公益信託に関する法律
Act concerning Charitable Trust

（令和六年五月二十二日法律第三十号）
(Act No. 30 of May 22, 2024)

公益信託ニ関スル法律（大正十一年法律第六十二号）の全部を改正する。
The Act Concerning Charitable Trust (Act No. 62 of 1922) is hereby amended in its entirety.

目次
Table of Contents

第一章　総則（第一条―第五条）
Chapter I General Provisions (Articles 1 through 5)
第二章　公益信託の認可等
Chapter II Authorization of Charitable Trust
第一節　公益信託の効力（第六条）
Section 1 Effect of Charitable Trust (Article 6)
第二節　公益信託の認可（第七条―第十五条）
Section 2 Authorization of Charitable Trust (Articles 7 through 15)
第三節　公益信託事務の処理等（第十六条―第二十一条）
Section 3 Administration of Charitable Trust Affairs (Articles 16 through 21)
第四節　公益信託の併合等（第二十二条―第二十七条）
Section 4 Consolidation of Charitable Trust (Articles 22 through 27)
第五節　公益信託の監督（第二十八条―第三十二条）
Section 5 Supervision of Charitable Trust (Article 28 through 32)
第六節　信託法の適用関係（第三十三条）
Section 6 Application of the Trust Act (Article 33)
第三章　公益認定等委員会等への諮問等
Chapter III Consultations with the Public Interest Corporation Commission
第一節　公益認定等委員会への諮問等（第三十四条―第三十七条）
Section 1 Consultations with the Public Interest Corporation Commission (Articles 34 through 37)
第二節　都道府県に置かれる合議制の機関への諮問等（第三十八条・第三十九条）
Section 2 Consultations with Collegial Bodies Established in Prefectures (Articles 38 and 39)
第四章　雑則（第四十条―第四十四条）
Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 40 through 44)
第五章　罰則（第四十五条―第四十九条）
Chapter V Penal Provisions (Articles 45 through 49)
附則
Supplementary Provisions

第一章　総則
Chapter I General Provisions

（目的）
(Purpose)

第一条　この法律は、内外の社会経済情勢の変化に伴い、公益を目的とする信託による事務の実施が公益の増進のために重要となっていることに鑑み、当該事務が適正に行われるよう公益信託を認可する制度を設けるとともに、当該公益信託の受託者による信託事務の適正な処理を確保するため必要な措置等を定め、もって公益の増進及び活力ある社会の実現に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to contribute to the promotion of public interest and the realization of a vibrant society, in view of the fact that the carrying out of the affairs by charitable trust has become increasingly important for promoting public welfare in light of changes in domestic and international socioeconomic conditions, by establishing a system for authorizing the charitable trust to ensure the proper conduct of affairs through trust for public interest, and providing for necessary measures to ensure the proper administration of charitable trust affairs by the trustees of the charitable trust..

（定義）

(Definition)

第二条　この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in each of the following items are as prescribed respectively in those items.

一　公益信託　この法律の定めるところによりする受益者の定め（受益者を定める方法の定めを含む。第四条第三項において同じ。）のない信託であって、公益事務を行うことのみを目的とするものをいう

(i) Charitable trust: A trust that does not designate beneficiaries as prescribed by this Act (including the method for designating beneficiaries; the same applies in Article 4, paragraph (3)) and whose sole purpose is to administer public interest affairs.

二　公益事務　学術の振興、福祉の向上その他の不特定かつ多数の者の利益の増進を目的とする事務として別表各号に掲げる事務をいう。

(ii) Public interest affairs: Affairs listed in the items of the appended table, as those affairs whose purpose is academic advancement, welfare improvement, and other promotion of the interests of many and unspecified persons.

２　この法律において、「信託」、「信託行為」、「信託財産」、「委託者」、「受託者」、「受益者」、「信託財産責任負担債務」、「信託の併合」、「吸収信託分割」、「新規信託分割」又は「信託の分割」とは、それぞれ信託法（平成十八年法律第百八号）第二条に規定する「信託」、「信託行為」、「信託財産」、「委託者」、「受託者」、「受益者」、「信託財産責任負担債務」、「信託の併合」、「吸収信託分割」、「新規信託分割」又は「信託の分割」をいう。

(2) The terms "trust", "terms of trust", "trust property", "settlor", "trustee", "beneficiary", "obligations covered by the trust property", "consolidation of trusts", "absorption-type trust split", "creation-type trust split" or "split of a trust" as used in this Act mean "trust", "terms of trust", "trust property", "settlor", "trustee", "beneficiary", "obligations covered by the trust property", "consolidation of trusts", "absorption-type trust split", "creation-type trust split" or "split of a trust" respectively as defined in Article 2 of the Trust Act (Act No. 108 of 2006).

３　この法律において、信託法の規定を引用する場合における当該規定については、第三十三条第三項の規定により読み替えて適用するものとされたものにあっては、当該読み替えて適用するものとされた規定をいうものとする。

(3) In this Act, with respect to the provisions in the case where those of the Trust Act

are cited, when the relevant provisions are to be applied mutatis mutandis following the replacement of terms pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (3), those provisions are referenced as those are to be applied mutatis mutandis following the replacement of terms.

（行政庁）
(Administrative Authority)

第三条　この法律における行政庁は、次の各号に掲げる公益信託の区分に応じ、当該各号に定める内閣総理大臣又は都道府県知事とする。

Article 3 The administrative agency in this Act is to be the Prime Minister or the prefectural governor, as stated in each of the following items according to the classification of charitable trust listed in the relevant items:

一　次に掲げる公益信託　内閣総理大臣

(i) charitable trust listed in the following: the Prime Minister

イ　公益事務を二以上の都道府県の区域内において行う旨を信託行為で定めるもの

(a) those having terms of trust specifying that they carry out the public interest affairs within the area of more than one prefecture

ロ　国の事務又は事業と密接な関連を有する公益事務であって政令で定めるものを行うもの

(b) those that carry out public interest affairs closely related to the affairs or business of the national government and designated by Cabinet Order

二　前号に掲げる公益信託以外の公益信託　その公益事務を行う区域を管轄する都道府県知事

(ii) charitable trust other than those listed in the preceding item: the Governor of the prefecture with jurisdiction over the area where the public interest affairs are carried out

（公益信託の要件）
(Requirements for Charitable Trust)

第四条　公益信託は、信託法第三条第一号又は第二号に掲げる方法によってしなければならない。

Article 4 (1) Charitable trust must be created by the means stated in Article 3, item (i) or (ii) of the Trust Act.

２　公益信託の信託行為においては、公益事務を行うことのみを目的とする旨のほか、次に掲げる事項を定めなければならない。

(2) In the terms of trust for charitable trust, in addition to stating that its sole purpose is to administer public interest affairs, the following matters must be specified:

一　公益信託の名称（公益信託という文字を用いるものに限る。第七条第二項第一号において同じ。）

(i) name of charitable trust (limited to those using the characters of "charitable trust"; the same applies in Article 7, paragraph (2), item (i))

二　信託管理人（信託法第四章第四節第一款の信託管理人をいう。以下同じ。）となるべき者を指定する定め

(ii) provisions designating the person who is to be a trust administrator (meaning the trust administrator referred to in Chapter IV, Section 4, subsection 1 of the Trust Act; the same applies below)

三　帰属権利者（信託法第百八十二条第一項第二号に規定する帰属権利者をいう。第八条第十三号において同じ。）となるべき者（委託者を除く。）を指定する定め

(iii) provisions designating the person (excluding the settlor) who is to be a holder of

a vested right (meaning the holder of a vested right prescribed in Article 182, paragraph (1), item (ii) of the Trust Act; the same applies in Article 8, item (xiii))

四　その他内閣府令で定める事項

(iv) other matters provided for by Cabinet Office Order

3　公益信託においては、受益者の定めを設けることはできない。

(3) In the case of charitable trust, a clause for beneficiary may not be established.

（公益信託の名称等）

(Name of Charitable Trust)

第五条　何人も、公益信託でないものについて、その名称又は商号中に、公益信託であると誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

Article 5 (1) It is prohibited for any person to use in the name or trade name of a trust that is not a charitable trust any character which is likely to be mistaken for a charitable trust.

2　何人も、不正の目的をもって、他の公益信託であると誤認されるおそれのある名称又は商号を使用してはならない。

(2) It is prohibited for any person to use for a wrongful purpose, any name or trade name which is likely to be mistaken for another charitable trust.

3　前二項の規定に違反する名称又は商号の使用によって公益事務に係る利益を侵害され、又は侵害されるおそれがある公益信託の受託者は、その利益を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(3) A trustee of a charitable trust whose public interest affairs interests have been, or are likely to be, infringed by the use of a name or trade name that is in violation of the provisions of the preceding two paragraphs may seek an injunction to suspend or prevent the infringement against the person who has infringed or is likely to infringe interests related to those public interest affairs.

第二章　公益信託の認可等

Chapter II Authorization of Charitable Trust

第一節　公益信託の効力

Section 1 Effect of Charitable Trust

第六条　公益信託は、行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 6 A charitable trust does not take effect unless it receives authorization l from the administrative agency.

第二節　公益信託の認可

Section 2 Authorization of Charitable Trust

（公益信託認可の申請）

(Application for Charitable trust authorization)

第七条　公益信託の受託者となろうとする者は、前条の認可（以下「公益信託認可」という。）を申請しなければならない。

Article 7 (1) Any person seeking to become a trustee of a charitable trust must apply for the approval referred to in the preceding Article (referred to below as "charitable trust authorization").

2　公益信託認可の申請は、内閣府令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を行政庁に提出してしなければならない。

(2) Application for the charitable trust authorization must be filed, as provided for in

Cabinet Office Order, by submitting to an administrative agency a written application stating matters listed in the following:

一　公益信託の名称

(i) name of the charitable trust

二　受託者及び信託管理人の氏名及び住所（法人にあっては、その名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(ii) names and addresses of the trustee and the trust administrator (in the case of a corporation, name and full name of the representative person and the place where its principal office is located)

三　公益事務を行う都道府県の区域

(iii) area of the prefecture in which the public interest affairs are carried out

四　公益事務の種類及び内容

(iv) category and content of the public interest affairs

五　その他公益信託に係る信託行為の内容に関する事項

(v) other matters concerning the content of the terms of trust related to the charitable trust

3　前項の申請書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(3) Documents listed in the following must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一　公益信託に係る信託行為の内容を証する書面

(i) a document certifying the content of the terms of trust related to the charitable trust

二　事業計画書及び収支予算書

(ii) a written business plan and a written budget for revenue and expenditure

三　公益事務を行うに当たり法令上行政機関の許認可等（行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二条第三号に規定する許認可等をいう。以下同じ。）を必要とする場合においては、当該許認可等があったこと又はこれを受けることができることを証する書類

(iii) if laws and regulations require them to obtain a permission, etc. (which means the permission, etc. specified in item (iii) of Article 2 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) the same applies below) from an administrative body for carrying out public interest affairs, documents that certify that they have obtained, or they are eligible to obtain, the relevant permission, etc.

四　当該公益信託に係る信託事務（以下「公益信託事務」という。）を処理するのに必要な経理的基礎を有することを明らかにする当該公益信託の信託財産に係る財産目録その他の内閣府令で定める書類

(iv) inventory of assets related to trust property for the charitable trust or any other documents provided for by Cabinet Office Order that certify that the trust has the financial basis necessary to administer trust affairs related to the charitable trust (referred to below as "charitable trust affairs")

五　次条第十一号に規定する支払基準を記載した書類

(v) a document that describes the standards for payment specified in item (xi) of the following Article

六　前各号に掲げるもののほか、内閣府令で定める書類

(vi) In addition to what is stated in each of the preceding items, other documents provided for by Cabinet Office Order

（公益信託認可の基準）

(Criteria for Charitable Trust Authorization)

第八条　行政庁は、公益信託認可の申請に係る公益信託が次に掲げる基準（その信託行為において信託財産が寄附により受け入れた金銭又は預貯金、国債その他これらに準ずる資産（いずれも内閣府令で定める要件に該当するものに限る。）に限られる旨及び当該信託財産（その信託財産に帰せられる収益を含む。）について内閣府令で定める方法によってのみ支出する旨を定める公益信託（第十六条第一項において「特定資産公益信託」という。）にあっては、第八号から第十号までに掲げる基準を除く。第三十条第二項第一号において同じ。）に適合すると認めるときは、公益信託認可をするものとする。

Article 8 (1) The administrative agency is to grant charitable trust authorization when it finds that a charitable trust for which charitable trust authorization is applied meets the following criteria (in the case of a charitable trust for which the terms of trust specify that the trust property is to be limited to money or deposits received through donations, government bonds, or other assets equivalent to them (all of which must meet the requirements specified by Cabinet Office Order) and that the trust property (including income attributable to the trust property) is to be expended only by the method specified by Cabinet Office Order (referred to as a "specified asset charitable trust" in Article 16, paragraph (1)), the criteria stated in items (viii) through (x) are to be excluded; the same applies in Article 30, paragraph (2), item (i))charitable trust authorization.

一　公益事務を行うことのみを目的とするものであること。

(i) its sole purpose is to administer public interest affairs.

二　その受託者が公益信託事務を適正に処理するのに必要な経理的基礎及び技術的能力を有するものであること。

(ii) the trustee has the financial basis and technical capability necessary to properly administer charitable trust affairs.

三　その信託管理人が受託者による公益信託事務の適正な処理のため必要な監督をするのに必要な能力を有するものであること。

(iii) the trust administrator has the necessary competence to provide the supervision required for the proper administration of charitable trust affairs by the trustee.

四　公益信託に係る信託行為の内容を証する書面、事業計画書及び収支予算書の内容に照らし、その存続期間を通じて公益信託事務が処理されることが見込まれるものであること。

(iv) in light of the contents of the document certifying the terms of trust related to the charitable trust, the business plan, and the budget for revenue and expenditure, it is expected that the charitable trust affairs will be administered throughout its duration.

五　受託者がその公益信託事務を処理するに当たり、委託者、受託者、信託管理人その他の政令で定める公益信託の関係者に対し信託財産を用いて特別の利益を与えるものでないこと。

(v) when the trustee administers the charitable trust affairs, it does not provide the settlor, the trustee, the trust administrator or other concerned persons of the charitable trust specified by Cabinet Order with any special interest by using trust property.

六　受託者がその公益信託事務を処理するに当たり、株式会社その他の営利事業を営む者又は特定の個人若しくは団体の利益を図る活動を行うものとして政令で定める者に対し、信託財産を用いて寄附その他の特別の利益を与える行為を行わないものであること。ただし、次のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

(vi) when the trustee administers the charitable trust affairs, it does not engage in any act providing any donation or other special interest by using trust property to any stock companies or any other persons that run business for profit purposes, or any other persons specified by Cabinet Order as ones that engage in any activity to seek interest for any specific individual or entity; provided, however, this does not apply in any of the following cases:

イ　公益法人（公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律（平成十八年法律第四十九号）第二条第三号に規定する公益法人をいう。以下このイ及び第十三号において同じ。）に対し、当該公益法人が行う公益目的事業（同条第四号に規定する公益目的事業をいう。第十三号において同じ。）のために寄附その他の特別の利益を与える行為を行う場合

(a) when it engages in any act providing a public interest corporation (meaning a public interest corporation as defined in Article 2, item (iii) of the Act on Authorization of Public Interest Incorporated Associations and Public Interest Incorporated Foundations (Act No. 49 of 2006); the same applies in this (a) and item (xiii) below) with any donation or other special interest for the business for public interest purposes (meaning the business for public interest purposes as defined in item (iv) of the same Article; the same applies in item (xiii) below) operated by the relevant public interest corporation.

ロ　他の公益信託の受託者に対し、当該受託者が行う公益事務のために寄附その他の特別の利益を与える行為を行う場合

(b) when it engages in any act providing a trustee of another charitable trust with any donation or other special interest for the public interest affairs administered by the relevant trustee.

七　受託者がその公益信託事務を処理するに当たり、投機的な取引、高利の融資その他の事業であって、公益信託の社会的信用を維持する上でふさわしくないものとして政令で定めるもの又は公の秩序若しくは善良の風俗を害するおそれのある事業を行わないものであること。

(vii) when the trustee administers the charitable trust affairs, it does not operate any speculative transaction, financing with high interest or other businesses specified by Cabinet Order as ones being not suitable for maintaining the charitable trust or any business that could be harmful to public policy.

八　その処理する公益信託事務について、第十六条第一項の規定による収支の均衡が図られるものであると見込まれるものであること。

(viii) the charitable trust affairs to be administered are expected to achieve a balance of income and expenditure in accordance with the provisions of Article 16, paragraph (1).

九　その公益信託事務の処理に係る費用に対する公益事務の実施に係る費用の割合として内閣府令で定めるところにより算定される割合（第十六条第二項において「公益事務割合」という。）が公益事務の実施の状況その他の事情を勘案して内閣府令で定める割合（同項において「基準割合」という。）以上となると見込まれるものであること。

(ix) the ratio calculated in accordance with the provisions of Cabinet Office Order as the ratio of the costs related to the administration of public interest affairs to the costs related to the administration of the charitable trust affairs (referred to as the "public interest affairs ratio" in Article 16, paragraph (2)) is expected to be at least the ratio specified by Cabinet Office Ordinance (referred to as the "base ratio" in the same paragraph), taking into account the status of administration of public interest affairs and other circumstances.

十　その公益信託事務を処理するに当たり、第十七条第二項に規定する使途不特定財産額が同条第一項の制限を超えないと見込まれるものであること。

(x) when it administers its charitable trust affairs, the amount of property without designated use prescribed in Article 17, paragraph (2) is expected not to exceed the restriction referred to in paragraph (1) of that Article.

十一　公益信託報酬（公益信託に係る信託報酬（信託法第五十四条第一項に規定する信託報酬をいう。）及び信託管理人の報酬（同法第百二十七条第三項に規定する報酬をいう。）をいう。第十九条において同じ。）について、内閣府令で定めるところにより、当該公益信託の経理の状況その他の事情を考慮して、不当に高額なものとならないような支払基準を定めているものであること。

(xi) with respect to charitable trust fees (meaning trust fees (meaning trust fees as prescribed in Article 54, paragraph (1) of the Trust Act) related to charitable trust and trust administrator fees (meaning fees as prescribed in Article 127, paragraph (3) of the same Act); the same applies in Article 19), it has standards for payment, as specified by Cabinet Office Order, so that the amount of payment is not unsuitably high in view of the accounting situation of the charitable trust or other circumstances.

十二　その信託財産に他の団体の意思決定に関与することができる株式その他の内閣府令で定める財産が属しないものであること。ただし、当該信託財産に当該財産が属することによって他の団体の事業活動を実質的に支配するおそれがない場合として政令で定める場合は、この限りでない。

(xii) the trust property includes no stock or other properties specified by Cabinet Office Order that enable it to be involved in the decision making of other organizations; provided, however, that this does not apply to cases specified by Cabinet Order as those in which the inclusion of the relevant properties in those trust property would not result in substantial control of the business activities of other organizations.

十三　当該公益信託の目的とする公益事務（以下この号において「対象公益事務」という。）と類似の公益事務をその目的とする他の公益信託の受託者若しくは対象公益事務と類似の公益目的事業をその目的とする公益法人若しくは次に掲げる法人又は国若しくは地方公共団体を帰属権利者とする旨を信託行為に定めているものであること。

(xiii) the terms of trust specify that a holder of a vested right is the trustee of another charitable trust whose purpose is public interest affairs similar to those public interest affairs that are purpose of the relevant charitable trust (referred to below as "subject public interest affairs" in this item), or public interest corporations whose purpose is business for public interest purposes similar to the subject public interest affairs, or one of the following corporations; or the national government or a local government.

イ　私立学校法（昭和二十四年法律第二百七十号）第三条に規定する学校法人

(a) An incorporated educational institution specified in Article 3 of the Private Schools Act (Act No. 270 of 1949)

ロ　社会福祉法（昭和二十六年法律第四十五号）第二十二条に規定する社会福祉法人

(b) A social welfare corporation specified in Article 22 of the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951)

ハ　更生保護事業法（平成七年法律第八十六号）第二条第六項に規定する更生保護法人

(c) A corporation for offender rehabilitation specified in Article 2, paragraph (6) of the Offender Rehabilitation Services Act (Act No. 86 of 1995)

ニ　独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行

政法人
(d) An incorporated administrative agency specified in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999)
ホ　国立大学法人法（平成十五年法律第百十二号）第二条第一項に規定する国立大学法人又は同条第三項に規定する大学共同利用機関法人
(e) A national university corporation specified in Article 2, paragraph (1) of the National University Corporation Act (Act No. 112 of2003) or an inter-university research institute corporation specified in paragraph 3 of that Article
ヘ　地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第一項に規定する地方独立行政法人
(f) A local incorporated administrative agency specified in Article 2, paragraph (1) of the Local Incorporated Administrative Agency Act (Act No. 118 of 2003)
ト　その他イからへまでに掲げる法人に準ずるものとして政令で定める法人
(g) Other corporations specified in Cabinet Order as corporations equivalent to those listed in (a) to (f)

（欠格事由）
(Reason for Disqualification)
第九条　前条の規定にかかわらず、次の各号のいずれかに該当する公益信託は、公益信託認可を受けることができない。
Article 9 (1) Notwithstanding the provisions of the preceding Article, charitable trust authorization may not be granted to a charitable trust falling under any one of the following items.
一　その受託者のうちに、次のいずれかに該当する者があるもの
(i) persons falling under any of the following are among its trustees:
イ　その公益事務を行うに当たり法令上必要となる行政機関の許認可等を受けることができないもの
(a) those who are unable to obtain the necessary permission, etc. from an administrative body required by laws and regulations for carrying out the public interest affairs
ロ　国税若しくは地方税の滞納処分の執行がされているもの又は当該滞納処分の終了の日から三年を経過しないもの
(b) disposition for delinquent payment of national taxes or local taxes has been executed, or three years have not passed from a day on which the relevant disposition for delinquent payment completes.
二　その受託者（法人である場合にあっては、その業務を行う理事等（理事、取締役、執行役、業務を執行する社員、監事若しくは監査役又はこれらに準ずる者をいう。以下この号及び第四号において同じ。））のうちに、次のいずれかに該当する者があるもの
(ii) persons falling under any of the following are among its trustees (in the case of a corporation, a director, etc. executing the business (meaning company directors, executive officers, members executing business, auditors or corporate auditors, or any other person equivalent to them; the same applies below in this item and item (iv))
イ　公益信託認可を取り消された場合において、その取消しの原因となった事実について責任を有する受託者又は信託管理人であった者（法人である場合にあっては、取消しの処分を受ける原因となった事項が発生した当時現にその業務を行う理事等であった者）でその取消しの日から五年を経過しないもの

(a) If charitable trust authorization is revoked, a person who was a trustee or trust administrator responsible for the facts that caused the revocation (in the case of a corporation, a person who was a director, etc. who was executing the business at the time the matter that led to the revocation occurred) and for whom five years have not passed from the day of that revocation

ロ　この法律、信託法、担保付社債信託法（明治三十八年法律第五十二号）若しくは金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）の規定、投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第百九十八号）の規定（同法第三編に規定する投資法人制度に係るものを除く。）、暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）の規定（同法第三十二条の三第七項及び第三十二条の十一第一項の規定を除く。）、資産の流動化に関する法律（平成十年法律第百五号）の規定（同法第二編に規定する特定目的会社制度に係るものを除く。）、著作権等管理事業法（平成十二年法律第百三十一号）の規定（同法第二条第一項第二号に規定する委任契約に係るものを除く。）若しくは信託業法（平成十六年法律第百五十四号）の規定に違反したことにより、若しくは刑法（明治四十年法律第四十五号）第二百四条、第二百六条、第二百八条、第二百八条の二第一項、第二百二十二条若しくは第二百四十七条の罪若しくは暴力行為等処罰に関する法律（大正十五年法律第六十号）第一条、第二条若しくは第三条の罪を犯したことにより、又は国税若しくは地方税に関する法律中偽りその他不正の行為により国税若しくは地方税を免れ、納付せず、若しくはこれらの税の還付を受け、若しくはこれらの違反行為をしようとすることに関する罪を定めた規定（第四号において「国税等関係規定」という。）に違反したことにより、罰金の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(b) A person for whom five years have not passed from the day on which the person has been punished by a fine on grounds of violation of the provisions of this Act, the Trust Act, the Secured Bond Trust Act (Act No. 52 of 1905) or the Act on Engagement in Trust Business Activities by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943), the provisions of the Act on Investment Trusts and Investment Corporations (excluding those related to the investment corporation system prescribed in Part III of the same Act) (Act No. 198 of 1951), the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (excluding the provisions of paragraph (7) of Article 32-3 and paragraph (1) of Article 32-11 of the same Act) (Act No. 77 of 1991), the provisions of the Act on the Securitization of Assets (excluding those related to the special purpose company system prescribed in Part II of the same Act) (Act No. 105 of 1998), the provisions of the Act on Management Business of Copyright and Neighboring Rights (excluding those related to the mandate agreement prescribed in Article 2, paragraph (1), item (ii) of the same Act) (Act No. 131 of 2000) or the provisions of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004), on grounds of committing a crime under Article 204, Article 206, Article 208, paragraph (1) of Article 208-2, Article 222 or Article 247 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) or as referred to in Article 1, Article 2 or Article 3 of the Act on Punishment for Physical Violence and Others (Act No. 60 of 1926) or on grounds of violation against the provisions of laws concerning national taxes or local taxes constituting a crime in connection with exemption of or failure to pay national taxes or local taxes or with receipt of refund of these taxes or intention to commit the relevant acts of violation by deception or other wrongful act (referred to below in item (iv) as "provisions related to national taxes, etc."), from the day on which the punishment is over or the punishment becomes no

longer executable.

ハ　拘禁刑以上の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又は刑の執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者

(c) A person who has been sentenced to imprisonment or a severer punishment, if five years have not been yet passed since the day on which the person finished serving that sentence or ceased to be subject to its enforcement.

ニ　暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律第二条第六号に規定する暴力団員（以下このニにおいて「暴力団員」という。）又は暴力団員でなくなった日から五年を経過しない者（第六号において「暴力団員等」という。）

(d) A person who is a member of a crime syndicate specified in item (vi) of Article 2 of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (referred to below in this item (d) as a "member of an organized crime group") or a person for whom five years have not passed from the day on which the person becomes no longer a member of a crime syndicate (referred to below in item (vi) as a "member of an organized crime group, etc.")

三　その信託管理人のうちに、当該公益信託の受託者の親族、使用人その他受託者と特別の関係がある者又は当該公益信託の委託者若しくは委託者の親族、使用人その他委託者と特別の関係がある者があるもの

(iii) among the trust administrators, there are persons who are relatives, employees, or other persons having a special relationship with the trustee of the charitable trust, or persons who are the settlor of the charitable trust or relatives, employees, or other persons having a special relationship with the settlor

四　その信託管理人（法人である場合にあっては、その業務を行う理事等）のうちに、第二号イからニまで（ロにあっては、国税等関係規定に係る部分を除く。）のいずれかに該当する者があるもの

(iv) among the trust administrators (in the case of a corporation, a director, etc. executing the business), there are persons who fall under any of the items (ii) (a) through (d) (in the case of (b), excluding the part related to the provisions related to national taxes, etc.)

五　その信託行為又は事業計画書の内容が法令又は法令に基づく行政機関の処分に違反しているもの

(v) the content of its terms of trust or a written business plan violates laws and regulations or a disposition by an administrative body based on laws and regulations

六　暴力団員等がその公益信託事務を支配するもの

(vi) its charitable trust affairs are controlled by a member of an organized crime group, etc.

（公益信託認可に関する意見聴取）

(Hearing of Opinion for Charitable trust authorization)

第十条　行政庁は、公益信託認可をしようとするときは、次の各号に掲げる事由の区分に応じ、当該事由の有無について、当該各号に定める者の意見を聴くものとする。

Article 10 If an administrative agency grants charitable trust authorization, they are to hear the opinions of persons provided for in the following items, according to the classification of grounds listed in the respective items, as to whether or not those grounds exist:

一　第八条第一号、第二号及び第七号並びに前条第一号イ及び第五号に規定する事由（公益事務を行うに当たり法令上行政機関の許認可等を必要とする場合に限る。）当該許認可等を行う行政機関（以下「許認可等行政機関」という。）

(i) grounds specified in items (i), (ii) and (vii) of Article 8 and items (i)(a) and (v) of the preceding Article (which is limited to cases in which laws and regulations require it to obtain the permission, etc. from the administrative body for carrying out public interest affairs): The administrative body granting permission, etc. (referred to below as the " administrative body for permission, etc.")

二　前条第一号ロに規定する事由　国税庁長官、関係都道府県知事又は関係市町村長（第二十九条第五項第二号及び第三十二条第二号において「国税庁長官等」という。）

(ii) in cases of grounds specified in item (i)(b) of the preceding Article: Commissioner of the National Tax Agency, the prefectural governor concerned or the mayor of the municipality concerned (referred to below in Article 29, paragraph (5), item (ii) and Article 32, item (ii) as the "commissioner of the national tax agency, etc.")

三　前条第二号ニ、第四号（同条第二号ニに係る部分に限る。第二十九条第五項第三号及び第三十二条第三号において同じ。）及び第六号に規定する事由　行政庁が内閣総理大臣である場合にあっては警察庁長官、都道府県知事である場合にあっては警視総監又は道府県警察本部長（同項第三号及び第三十二条第三号において「警察庁長官等」という。）

(iii) in cases of grounds specified in items (ii) (d), item (iv) (limited to the part related to item (ii) (d) of the same Article; the same applies in Article 29, paragraph (5), item (iii) and Article 32, item(iii)) and item (vi) of the preceding Article: The Commissioner General of the National Police Agency in the event that the administrative authority is the Prime Minister, and the Superintendent General of the Tokyo Metropolitan Police Department or the Chief of Prefectural Police Headquarters if the administrative authority is the prefectural governor (referred to below in item (iii) of the same paragraph and Article 32, item (iii) as the "commissioner general of the national police agency, etc.")

（公益信託認可の公示）

(Public Notice of Charitable Trust Authorization)

第十一条　行政庁は、公益信託認可をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

Article 11 When an administrative agency grants charitable trust authorization, it must issue a public notice of that fact as provided for by Cabinet Office Ordinance.

（公益信託の変更等の認可）

(Approval of Changes to Charitable Trust)

第十二条　公益信託に係る信託の変更（信託法第六章第一節の信託の変更をいう。以下同じ。）又は同法第六十二条第一項（同法第百二十九条第一項において準用する場合を含む。）の規定による新受託者（同法第六十二条第一項に規定する新受託者をいう。以下この条及び第三十一条において同じ。）若しくは新信託管理人（同法第百二十九条第一項に規定する新信託管理人をいう。以下この項及び第三項において同じ。）の選任その他の第七条第二項各号に掲げる事項の変更をするときは、当該公益信託の受託者（当該新受託者を含む。）は、あらかじめ、行政庁の認可を申請しなければならない。ただし、同法第百五十条第一項の規定による信託の変更、第三十一条第一項若しくは同法第百七十三条第一項の規定による新受託者の選任、同法第六十二条第四項（同法第百二十九条第一項において準用する場合を含む。）の規定による新受託者若しくは新信託管理人の選任又は内閣府令で定める軽微な信託の変更については、この限りでない。

Article 12 (1) When making changes to a trust related to charitable trust (meaning

changes to a trust referred to in Chapter VI, Section 1 of the Trust Act) or the appointment of a new trustee (meaning a new trustee as prescribed in Article 62, paragraph (1) of the same Act; the same applies in this Article and Article 31) or a new trust administrator (meaning a new trust administrator as prescribed in Article 129, paragraph (1) of the same Act; the same applies in this paragraph and paragraph (3) below) pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (1) of the same Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 129, paragraph (1) of the same Act) or any other changes to the matters listed in the items of Article 7, paragraph (2), the trustee of the charitable trust (including the new trustee) must apply in advance for authorization from the administrative agency; provided, however, this does not apply to changes to a trust pursuant to the provisions of Article 150, paragraph (1) of the same Act, the appointment of a new trustee pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (1) or Article 173, paragraph (1) of the same Act, the appointment of a new trustee or new trust administrator pursuant to the provisions of Article 62, paragraph (4) of the same Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 129, paragraph (1) of the same Act), or minor changes to a trust as specified by Cabinet Office Ordinance.

２　公益信託の目的の変更は、その変更後の目的が当該公益信託の目的に類似するものである場合に限り、することができる。

(2) The purpose of a charitable trust may be changed only if the changed purpose is similar to the purpose of the charitable trust.

３　公益信託に係る信託の変更並びに新受託者及び新信託管理人の選任その他の第七条第二項各号に掲げる事項の変更は、第一項ただし書の規定の適用がある場合を除き、同項の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(3) Changes to a trust related to charitable trust, the appointment of a new trustee and new trust administrator or any other changes to the matters listed in the items of Article 7, paragraph (2) do not take effect unless the authorization referred to in the same paragraph is obtained, except in cases where the proviso to paragraph (1) applies.

４　第一項の認可の申請は、内閣府令で定めるところにより、当該変更に係る事項を記載した申請書を行政庁に提出してしなければならない。

(4) Application for the authorization referred to in paragraph (1) must be filed, as provided for in Cabinet Office Ordinance, by submitting to an administrative agency a written application listing matters related to the changes.

５　前項の申請書には、内閣府令で定める書類を添付しなければならない。

(5) Documents provided for in Cabinet Office Order must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph.

６　第八条から前条までの規定は、第一項の認可について準用する。

(6) The provisions of Articles 8 through the preceding Article apply mutatis mutandis to the authorization referred to in paragraph (1).

（申請書の経由）

(Application Routing)

第十三条　行政庁の変更を伴う前条第一項の認可に係る同条第四項の申請書は、変更前の行政庁を経由して変更後の行政庁に提出しなければならない。

Article 13 (1) The written application referred to in paragraph (4) of the preceding Article related to the authorization referred to in paragraph (1) of the same Article accompanying the change of the administrative agency, must be submitted to the administrative agency after the change through the administrative agency before

the change.

２　前項の場合において、同項の認可をしたときは、変更後の行政庁は、内閣府令で定めるところにより、遅滞なく、変更前の行政庁から事務の引継ぎを受けなければならない。

(2) When the authorization referred to in the preceding paragraph is granted in the case referred to in the same paragraph, the administrative agency after the change must have the affairs transferred from the administrative agency before the change without delay as provided for in Cabinet Office Ordinance.

（公益信託の変更の届出等）

(Notification of Changes to Charitable Trust)

第十四条　公益信託の受託者は、第十二条第一項ただし書に規定する信託の変更又は選任がされた場合には、内閣府令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。

Article 14 (1) In the event of changes to a trust or an appointment as prescribed in the proviso to Article 12, paragraph (1), a trustee of charitable trust must notify the administrative agency of that fact without delay as provided for in Cabinet Office Ordinance.

２　行政庁は、前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) When the notification under the provisions of the preceding paragraph is made, the administrative authority must issue a public notice of that fact as provided for by Cabinet Office Order.

（受託者の辞任の届出等）

(Notification of Resignation of Trustees)

第十五条　公益信託の受託者は、次に掲げる場合には、内閣府令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。

Article 15 (1) In the following cases, a trustee of charitable trust must notify the administrative agency of that fact without delay as provided for by Cabinet Office Ordinance:

一　受託者が辞任し、又は解任された場合

(i) if a trustee resigns or is dismissed

二　信託管理人が辞任し、又は解任された場合

(ii) if a trust administrator resigns or is dismissed

２　行政庁は、前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) When the notification under the provisions of the preceding paragraph is made, the administrative authority must issue a public notice of that fact as provided for by Cabinet Office Order.

第三節　公益信託事務の処理等
Section 3 Administration of Charitable Trust Affairs

（公益信託事務の収入及び費用等）

(Revenue and Cost of Charitable Trust Affairs)

第十六条　公益信託（特定資産公益信託を除く。次項及び次条において同じ。）の受託者は、その公益信託事務を処理するに当たっては、内閣府令で定めるところにより、当該公益信託事務に係る収入をその実施に要する適正な費用（当該公益信託事務を充実させ

るため将来において必要となる資金として内閣府令で定める方法により積み立てる資金を含む。）に充てることにより、内閣府令で定める期間において、その収支の均衡が図られるようにしなければならない。

Article 16 (1) A trustee of charitable trust (excluding a specified asset charitable trust; the same applies in the following paragraph and the following Article) must, in administering the charitable trust affairs, ensure that the balance of revenue and expenditure is achieved within the period specified by Cabinet Office Ordinance by allocating the revenue from the charitable trust affairs to the reasonable cost required for its administration (including funds accumulated in the manner specified by Cabinet Office Ordinance as funds necessary in the future to enhance the charitable trust affairs), as provided for by Cabinet Office Ordinance.

２　公益信託の受託者は、公益事務割合が基準割合以上となるように公益信託事務を処理しなければならない。

(2) A trustee of charitable trust must administer the charitable trust affairs so that the proportion of public interest affairs meets or exceeds the standard proportion.

（使途不特定財産額の保有の制限）

(Restriction on Possession of the Amount of Property without Designated Use)

第十七条　公益信託の毎信託事務年度の末日における使途不特定財産額は、当該公益信託の受託者が公益信託事務を翌信託事務年度においても処理するために必要な額として、当該信託事務年度前の信託事務年度において行った公益信託事務の処理に要した費用の額（その保有する信託財産の状況及び公益信託事務の態様に応じ当該費用の額に準ずるものとして内閣府令で定めるものの額を含む。）を基礎として内閣府令で定めるところにより算定した額を超えてはならない。

Article 17 (1) The amount of property without designated use of charitable trust on the last day of each fiscal year of trust affairs must not exceed the amount that is calculated, as provided for in Cabinet Office Ordinance, as the amount necessary for the trustee of the charitable assets to administer charitable trust affairs continuously in the following fiscal year of trust affairs on the basis of the amount of cost required for the administration of the charitable trust affairs in the fiscal year of trust affairs before the fiscal year of the trust affairs (including the amount of items provided for by Cabinet Office Ordinance as those equivalent to the amount of cost according to the circumstances of trust property owned by them and type of the charitable trust affairs).

２　前項に規定する「使途不特定財産額」とは、公益信託の受託者による信託財産の管理の状況又は当該信託財産の性質に鑑み、公益信託事務のために現に使用されておらず、かつ、引き続き公益信託事務のために使用されることが見込まれない信託財産（災害その他の予見し難い事由が発生した場合においても公益信託事務を継続的に行うため必要な限度において保有する必要があるものとして内閣府令で定める要件に該当するもの（次項において「公益信託事務継続予備財産」という。）を除く。）として内閣府令で定めるものの価額の合計額をいう。

(2) The "amount of property without designated use" prescribed in the preceding paragraph means the total amount of value provided for in Cabinet Office Ordinance as the trust property, in view of the circumstances of management of trust property by the trustee of charitable trust or of the nature of the relevant trust property, that are not currently used for the charitable trust affairs and that are not expected to be used for the charitable trust affairs in the future (excluding those meeting the requirements specified by Cabinet Office Ordinance as necessary to own to the extent necessary to continuously administer charitable trust affairs even in the

event of a disaster or other unforeseeable event (referred to in the following paragraph as "reserve assets for the continuation of charitable trust affairs")).

3　公益信託の受託者は、毎信託事務年度の末日において公益信託事務継続予備財産を保有している場合には、翌信託事務年度開始後速やかに、内閣府令で定めるところにより、当該公益信託事務継続予備財産を保有する理由及びその額その他内閣府令で定める事項を公表しなければならない。

(3) A trustee of charitable trust must, if owning reserve assets for the continuation of charitable trust affairs as of the last day of each fiscal year of trust affairs, promptly after the commencement of the following fiscal year of trust affairs, publicly announce the reasons for owning the reserve assets for the continuation of those charitable trust affairs, the asset amount, and other matters specified by Cabinet Office Ordinance, as provided for by Cabinet Office Ordinance.

（寄附の募集に関する禁止行為）

(Prohibited Acts on Solicitation of Donations)

第十八条　公益信託の受託者又は信託管理人は、寄附の募集に関して、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 18 A trustee of charitable trust or trust administrator must not engage in the following acts in connection with the solicitation of donations.

一　寄附の勧誘又は要求を受け、寄附をしない旨の意思を表示した者に対し、寄附の勧誘又は要求を継続すること。

(i) to continuously solicit or demand to donate to persons who were solicited or demanded and declared their intention not to donate

二　粗野若しくは乱暴な言動を交えて、又は迷惑を覚えさせるような方法で、寄附の勧誘又は要求をすること。

(ii) to solicit or demand to donate with coarse or violent speech or behavior or in an offending manner

三　寄附をする財産の使途について誤認させるおそれのある行為をすること。

(iii) to engage in acts that could cause the usage of donated property to be misunderstood

四　前三号に掲げるもののほか、寄附の勧誘若しくは要求を受けた者又は寄附者の利益を不当に害するおそれのあるものとして内閣府令で定める行為をすること。

(iv) in addition to what is stated in the preceding three items, to engage in any act specified by Cabinet Office Ordinance as being likely to unreasonably prejudice the interest of persons who were solicited or demanded to donate or of donators

（公益信託報酬）

(Charitable Trust Fees)

第十九条　公益信託報酬は、第八条第十一号に規定する支払基準に従って支払われなければならない。

Article 19 Charitable trust fees must be paid in accordance with the standards for payment prescribed in Article 8, item (xi).

（財産目録の備置き及び閲覧等）

(Keeping and Inspection of Inventory of Assets)

第二十条　公益信託の受託者は、毎信託事務年度開始の日の前日までに（公益信託認可を受けた日の属する信託事務年度にあっては、当該公益信託認可を受けた後遅滞なく）、内閣府令で定めるところにより、当該信託事務年度の事業計画書、収支予算書その他の内閣府令で定める書類を作成し、当該信託事務年度の末日までの間、当該書類をその住

所（当該受託者が法人である場合にあっては、その主たる事務所）に備え置かなければならない。

Article 20 (1) A trustee of charitable trust must prepare a written business plan and a written budget for revenue and expenditure for each fiscal year of trust affairs and other documents provided for by Cabinet Office Ordinance no later than the day preceding the commencement of the fiscal year of trust affairs (with respect to a fiscal year of trust affairs which includes the day on which charitable trust authorization was granted, without delay after the grant of that charitable trust authorization) as provided for in Cabinet Office Ordinance and must keep the relevant documents at the address (in cases where the trustee is a corporation, its principal office) until the last day of the fiscal year of the trust affairs.

2　公益信託の受託者は、毎信託事務年度経過後三月以内に（公益信託認可を受けた日の属する信託事務年度にあっては、当該公益信託認可を受けた後遅滞なく）、内閣府令で定めるところにより、次に掲げる書類を作成し、五年間、当該書類を前項に規定する住所に備え置かなければならない。

(2) A trustee of charitable trust must prepare the following documents within three months after the end of each fiscal year of trust affairs (with respect to a fiscal year of trust affairs which includes the day on which charitable trust authorization was granted, without delay after the grant of that charitable trust authorization) as provided for by Cabinet Office Ordinance and must keep the relevant documents for five years at the address specified in the preceding paragraph:

一　信託財産に係る財産目録

(i) an inventory of assets related to trust property

二　受託者等名簿（受託者及び信託管理人の氏名又は名称及び住所を記載した名簿をいう。第五項及び次条第二項において同じ。）

(ii) a name list of trustees, etc. (which means a name list in which the names and addresses of trustees and trust administrators are described; the same applies in paragraph (5) and paragraph (2) of the following Article)

三　第八条第十一号に規定する支払基準を記載した書類

(iii) a document that describes the standards for payment specified in Article 8, item (xi)

四　前三号に掲げるもののほか、内閣府令で定める書類

(iv) in addition to what is stated in the preceding three items, other documents provided for by Cabinet Office Order

3　第一項に規定する書類及び前項各号に掲げる書類は、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして内閣府令で定めるものをいう。次項第二号及び第四十七条第二号において同じ。）をもって作成することができる。

(3) A document specified in paragraph (1) and documents listed in each item of the preceding paragraph may be prepared by an electronic or magnetic record (which means a record that is prepared in electronic format, magnetic format or other methods which cannot be recognized by human senses and that is provided for by Cabinet Office Ordinance as one made available for use in information processing by an electronic computer; the same applies in item (ii) of the following paragraph and Article 47, item(ii)).

4　何人も、公益信託の受託者の業務時間内は、いつでも、第一項に規定する書類、第二項各号に掲げる書類、信託行為の内容を証する書面並びに信託法第三十七条第一項及び第二項に規定する書類（以下「財産目録等」という。）について、次に掲げる請求をす

ることができる。この場合においては、当該公益信託の受託者は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(4) Any person may, at any time during the business hours of a trustee of charitable trust, make the following demands with respect to the document specified in paragraph (1), documents stated in each item of paragraph (2), documents certifying the contents of the terms of trust, and documents specified in Article 37, paragraph (1) and paragraph (2) of the Trust Act (referred to below as the "inventory of assets, etc."). In this case, the trustee of the charitable trust must not refuse that demand without reasonable grounds.

一　財産目録等が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧の請求

(i) if the inventory of assets y, etc. is prepared in writing, a demand to inspect the relevant document or a copy of the relevant document

二　財産目録等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を内閣府令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(ii) if the inventory of assets, etc. is prepared by electronic or magnetic record, a demand to inspect a display, in a method provided for in Cabinet Office Order, of matters recorded in the relevant electronic or magnetic record

5　前項の規定にかかわらず、公益信託の受託者は、受託者等名簿について当該公益信託の信託管理人以外の者から同項の請求があった場合には、これに記載され、又は記録された事項中、個人（受託者であるものを除く。次条第二項において同じ。）の住所に係る記載又は記録の部分を除外して、前項各号の閲覧をさせることができる。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a demand referred to in that paragraph is made with respect to a name list of trustees, etc. by persons other than trust administrators of the charitable trust, the relevant trustee may permit the inspection under the items of the preceding paragraph while excluding the part of the description or the record related to the addresses of individuals (excluding those who are trustees; the same applies in paragraph (2) of the following Article) in the matters described or recorded in the relevant name lists.

（財産目録等の提出等）

(Submission of Inventory of Assets)

第二十一条　公益信託の受託者は、財産目録等（信託行為の内容を証する書面を除く。）について、前条第一項に規定する書類にあっては毎信託事務年度開始の日の前日までに（公益信託認可を受けた日の属する信託事務年度にあっては、当該公益信託認可を受けた後遅滞なく）、その他の書類にあっては毎信託事務年度の経過後三月以内に（公益信託認可を受けた日の属する信託事務年度にあっては、同条第二項各号に掲げる書類を当該公益信託認可を受けた後遅滞なく）、内閣府令で定めるところにより、行政庁に提出しなければならない。

Article 21 (1) A trustee of charitable trust must, with respect to the inventory of assets, etc. (excluding documents certifying the contents of the terms of trust), submit the documents specified in paragraph (1) of the preceding Article to the administrative agency by the day preceding the commencement of the fiscal year of trust affairs (with respect to a fiscal year of trust affairs which includes the day on which charitable trust authorization was granted, without delay after the grant of that charitable trust authorization), and for other documents, within three months after the end of each fiscal year of trust affairs (with respect to a fiscal year of trust affairs which includes the day on which charitable trust authorization was granted, the documents stated in each item of paragraph (2) of the same Article, without

delay after the grant of that charitable trust authorization) as provided for in Cabinet Office Ordinance.

２　行政庁は、内閣府令で定めるところにより、この法律又はこの法律に基づく命令の規定により公益信託の受託者から提出を受けた財産目録等（受託者等名簿にあっては、当該受託者等名簿に記載された事項中、個人の住所に係る記載の部分を除く。）を公表するものとする。

(2) The administrative agency is to make public the inventory of assets, etc. submitted by trustees of charitable trust pursuant to the provisions of this Act or orders under this Act (in the case of a name list of trustees, etc., excluding the part of the description related to the addresses of individuals in the matters described in the relevant name lists) as provided for by Cabinet Office Ordinance.

第四節　公益信託の併合等
Section 4 Consolidation of Charitable Trust

（公益信託の併合等の認可）

(Approval of Consolidation of Charitable Trust)

第二十二条　公益信託に係る信託の併合又は信託の分割（第四項及び第五項において「公益信託の併合等」という。）をするときは、当該公益信託の受託者は、あらかじめ、行政庁の認可を申請しなければならない。

Article 22 (1) If a consolidation or split of trust related to charitable trust (referred to in paragraph (4) and paragraph (5) as "consolidation of charitable trust, etc.") is implemented, a trustee of that charitable trust must apply in advance for authorization from the administrative agency.

２　公益信託においては、信託の併合は、従前の各公益信託の目的が類似する場合に限り、することができる。

(2) In charitable trust, consolidation of trust may only be implemented when the purposes of the previous charitable trust are similar.

３　公益信託においては、吸収信託分割にあっては分割信託（信託法第百五十五条第一項第六号に規定する分割信託をいう。）及び承継信託（同号に規定する承継信託をいう。）の目的が類似する場合に限り、新規信託分割にあっては新たな公益信託及び当該新たな公益信託に信託財産の一部を移転する公益信託の目的が類似する場合に限り、することができる。

(3) In charitable trust, an absorption-type trust split may only be implemented when the purposes of the split trust (meaning the split trust as prescribed in Article 155, paragraph (1), item (vi) of the Trust Act) and succeeding trust (meaning the succeeding trust prescribed in the same item) are similar, and in the case of a creation-type trust split, when the purposes of the new charitable trust and charitable trust transferring part of its trust property to the new charitable trust are similar.

４　公益信託の併合等は、第一項の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(4) Consolidation of charitable trust, etc. does not to take effect unless the authorization referred to in paragraph (1) is obtained.

５　第一項の認可の申請は、内閣府令で定めるところにより、公益信託の併合等に係る事項を記載した申請書を行政庁に提出してしなければならない。

(5) Application for the authorization referred to in paragraph (1) must be filed, as provided for by Cabinet Office Ordinance, by submitting to an administrative agency a written application describing matters related to the consolidation of charitable trust, etc.

６　前項の申請書には、内閣府令で定める書類を添付しなければならない。
(6) Documents provided for by Cabinet Office Order must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph.
７　第八条から第十一条までの規定は、第一項の認可について準用する。
(7) The provisions of Articles 8 through Article 11 apply mutatis mutandis to the authorization referred to in paragraph (1).

（公益信託の終了事由等）
(Grounds for Termination of Charitable Trust)
第二十三条　公益信託は、信託法第百六十三条の規定によるほか、第三十条第一項又は第二項の規定により公益信託認可が取り消された場合に終了する。
Article 23 (1) In addition to what is provided for in the provisions of Article 163 of the Trust Act, a charitable trust terminates if the charitable trust authorization is revoked pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (1) or paragraph (2).
２　公益信託においては、信託法第百六十四条の規定にかかわらず、信託行為に別段の定めがあるときを除き、委託者及び信託管理人の合意により、公益信託を終了することはできない。
(2) Notwithstanding the provisions of Article 164 of the Trust Act, a charitable trust may not be terminated by agreement between the settlor and the trust administrator unless otherwise provided for in the terms of trust.

（公益信託の継続）
(Continuance of Charitable Trust)
第二十四条　信託法第百六十三条（第一号に係る部分に限る。）の規定により公益信託が終了した場合には、委託者、受託者及び信託管理人は、その合意により、公益信託の目的を変更することによって、公益信託を継続することができる。
Article 24 (1) If a charitable trust is terminated pursuant to the provisions of Article 163 of the Trust Act (limited to the part related to item (i)), the settlor, trustee, and trust administrator may, by agreement, continue the charitable trust by changing its purpose.
２　前項の規定により公益信託の目的を変更する場合には、受託者は、次条第一項の規定による届出の日から三月以内に、当該変更について第十二条第一項の認可を受けなければならない。
(2) When changing the purpose of a charitable trust pursuant to the preceding paragraph, the trustee must obtain approval referred to in Article 12, paragraph (1) for the changes within three months from the date of notification referred to in paragraph (1) of the following Article.
３　委託者が現に存しない場合における第一項の規定の適用については、同項中「委託者、受託者」とあるのは、「受託者」とする。
(3) In applying the provisions of paragraph (1) where there is no settlor at the time in question, the terms "settlor, trustee" in the same paragraph are to be "trustee."

（信託の終了の届出等）
(Notification of Termination of Trust)
第二十五条　公益信託が終了した場合（信託法第百六十三条第五号に掲げる事由によって終了した場合及び第三十条第一項又は第二項の規定による公益信託認可の取消しによって終了した場合を除く。）には、その受託者（同法第百六十三条第七号に掲げる事由によって公益信託が終了した場合にあっては、破産管財人）は、遅滞なく、その旨を行政

庁に届け出なければならない。
Article 25 (1) When a charitable trust is terminated (except when it is terminated due to the grounds listed in Article 163, item (v) of the Trust Act or due to revocation of the charitable trust authorization pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (1) or paragraph (2)), its trustee (or in the case where the charitable trust is terminated due to the grounds listed in Article 163, item (vii) of the same Act, a bankruptcy trustee) must notify the administrative agency of that fact without delay.
２　行政庁は、前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。
(2) When the notification under the provisions of the preceding paragraph is made, the administrative authority must issue a public notice of that fact as provided for by Cabinet Office Order.

（清算の届出等）
(Notification of Liquidation)
第二十六条　公益信託の清算受託者（信託法第百七十七条に規定する清算受託者をいう。次項及び第四十九条において同じ。）は、当該公益信託の終了の日から三月を経過したときは、遅滞なく、残余財産の給付の見込みを行政庁に届け出なければならない。当該見込みに変更があったときも、同様とする。
Article 26 (1) A liquidation trustee of a charitable trust (meaning the liquidation trustee prescribed in Article 177 of the Trust Act; the same applies in the following paragraph and Article 49) must, without delay, notify the administrative agency of the expected distribution of the residual assets when three months have passed since the date of termination of the charitable trust. The same applies if any change arises in that prospect.
２　清算受託者は、清算が結了したときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。
(2) When the liquidation has been completed, the liquidation trustee must notify the administrative agency of that fact without delay.
３　行政庁は、前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。
(3) When the notification under the provisions of the preceding paragraph is made, the administrative authority must issue a public notice of that fact as provided for by Cabinet Office Order.

（残余財産の帰属）
(Vesting of Residual Assets)
第二十七条　公益信託の信託行為における第四条第二項第三号の定めにより残余財産の帰属が定まらないときは、信託法第百八十二条第二項及び第三項の規定にかかわらず、残余財産は、国庫（都道府県知事が行政庁である場合にあっては、当該都道府県）に帰属する。
Article 27 (1) If ownership of residual assets cannot be determined pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (2), item (iii) of the terms of trust for a charitable trust, notwithstanding the provisions of Article 182, paragraph (2) and paragraph (3) of the Trust Act, the residual assets belong to the national treasury (in the case where the prefectural governor is the administrative agency, that prefecture).

第五節　公益信託の監督

Section 5 Supervision of Charitable Trust

（報告徴収及び立入検査）
(Report Collection and On-Site Inspection)

第二十八条　行政庁は、公益信託事務の適正な処理を確保するために必要な限度において、内閣府令で定めるところにより、受託者に対し、その公益信託事務の処理の状況並びに信託財産に属する財産及び信託財産責任負担債務の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、当該受託者の住所若しくは事務所に立ち入り、その公益信託事務及び信託財産に属する財産の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 28 (1) The administrative agency may, to the extent necessary to ensure the proper administration of charitable trust affairs, request the trustee to make a necessary report regarding the circumstances of administration of charitable trust affairs and the circumstances of property that comes under trust property and the obligations covered by the trust property, as provided for by Cabinet Office Ordinance, or may have its officers enter the domicile or office of the trustee to inspect the circumstances of administration of charitable trust affairs and the circumstances of property that comes under trust property or the books, documents and other items, or to question relevant persons.

２　前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があったときは、これを提示しなければならない。

(2) Employees who implement the on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry a certificate showing their status and present it when requested by a person concerned.

３　第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph 1 must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

（勧告、命令等）
(Recommendation, Order)

第二十九条　行政庁は、公益信託について、次条第二項各号のいずれかに該当すると疑うに足りる相当な理由がある場合には、当該公益信託の受託者に対し、期限を定めて、必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 29 (1) In the event that the administrative agency has reasonable ground sufficient to believe that a charitable trust could fall under any one of the respective items of paragraph (2) of the following Article, it may issue a recommendation to the relevant trustee of the charitable trust by setting a time limit that they should take necessary measures.

２　行政庁は、前項の勧告をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その勧告の内容を公表しなければならない。

(2) When an administrative agency issues a recommendation pursuant to the preceding paragraph, it must publicly announce the content of the relevant recommendation as provided for by Cabinet Office Order.

３　行政庁は、第一項の勧告を受けた受託者が、正当な理由がなく、その勧告に係る措置をとらなかったときは、当該受託者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) When a trustee to which the recommendation under paragraph (1) is issued fails to take measures related to that recommendation without reasonable grounds, the

administrative agency may order the relevant trustee to take measures related to that recommendation.

4　行政庁は、前項の規定による命令をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(4) When an administrative authority issues an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must issue a public notice of that fact as provided for by Cabinet Office Order.

5　行政庁は、第一項の勧告及び第三項の規定による命令をしようとするときは、次の各号に掲げる事由の区分に応じ、当該事由の有無について、当該各号に定める者の意見を聴くことができる。

(5) In the event that the administrative agency intends to issue the recommendation pursuant to the provisions of paragraph 1 or the order pursuant to the provisions of paragraph 3, it may hear the opinion of persons provided for in the respective items, according to the classification of reasons listed in the following items, as to whether or not the relevant reason exists:

一　第八条第一号、第二号若しくは第七号、第九条第一号イ若しくは第五号又は次条第二項第四号に規定する事由（公益事務を行うに当たり法令上許認可等行政機関の許認可等を必要とする場合に限る。）許認可等行政機関

(i) grounds specified in items (i), (ii) or (vii) of Article 8, items (i)(a) or (v) of Article 9 or item (iv) of paragraph (2) of the following Article (which is limited to cases in which laws and regulations require them to obtain the permission, etc. from the administrative body for permission, etc. in carrying out public interest affairs): administrative body for permission, etc.

二　第九条第一号ロに規定する事由　国税庁長官等

(ii) grounds specified in item (i)(b) of Article 9: Commissioner of the National Tax Agency, etc.

三　第九条第二号ニ、第四号又は第六号に規定する事由　警察庁長官等

(iii) in cases of grounds specified in items (ii)(d), (iv) or (vi) of Article 9: Commissioner General of the National Police Agency, etc.

（公益信託認可の取消し）

(Revocation of Charitable Trust Authorization)

第三十条　行政庁は、公益信託が次の各号のいずれかに該当するときは、その公益信託認可を取り消さなければならない。

Article 30 (1) If a charitable trust falls under any of the following items, the administrative agency must revoke their charitable trust authorization:

一　偽りその他不正の手段により公益信託認可又は第十二条第一項若しくは第二十二条第一項の認可を受けた場合

(i) if they obtain the charitable trust authorization referred to in paragraph (1) of Article 12 or the approval referred to in paragraph (1) of Article 22 by deception or other wrongful means

二　第九条第六号に該当するに至った場合

(ii) if they fall under item (vi) of Article 9

三　受託者が、正当な理由がなく、前条第三項の規定による命令に従わない場合

(iii) if the trustee fails to comply with the order pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article without reasonable grounds

2　行政庁は、公益信託が次の各号のいずれかに該当するときは、その公益信託認可を取り消すことができる。

(2) If a charitable trust falls under any of the following items, the administrative

agency may revoke their charitable trust authorization:

一　第八条各号に掲げる基準のいずれかに適合しなくなった場合

(i) if they no longer conform to any of the standards listed in each of the items of Article 8

二　第九条第一号から第五号までのいずれかに該当するに至った場合

(ii) if they fall under items (i) through (v) of Article 9

三　第十四条第一項、第十五条第一項又は第三節の規定に違反した場合

(iii) if they violate the provisions of paragraph (1) of Article 14 or paragraph (1) or Section 3 of Article 15

四　前三号に掲げるもののほか、法令又は法令に基づく行政機関の処分に違反した場合

(iv) in addition to what is listed in the preceding three items, if they violate laws and regulations or the disposition by the administrative body based on the laws and regulations

3　前条第五項の規定は、前二項の規定による公益信託認可の取消しをしようとする場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the revocation of the charitable trust authorization pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

4　行政庁は、第一項又は第二項の規定により公益信託認可を取り消したときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(4) When an administrative agency revokes a charitable trust authorization pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), it must issue a public notice of that fact as provided for by Cabinet Office Ordinance.

（公益信託認可が取り消された場合における新受託者の選任）

(Appointment of a New Trustee in the Event of Revocation of Charitable Trust Authorization)

第三十一条　裁判所は、前条第一項又は第二項の規定により公益信託認可が取り消されたことにより公益信託が終了した場合には、行政庁又は委託者、信託管理人、信託債権者（信託法第二十一条第二項第四号に規定する信託債権者をいう。）その他の利害関係人の申立てにより、当該公益信託の清算のために新受託者を選任しなければならない。

Article 31 (1) When a charitable trust is terminated due to the revocation of the charitable trust authorization pursuant to the provisions of Paragraph (1) or (2) of the preceding Article, the court must appoint a new trustee for the liquidation of the charitable trust upon petition of the administrative agency, a settlor, a trust administrator, a trust creditor (meaning a trust creditor prescribed in paragraph (2), item (iv) of Article 21), or any other interested party.

2　信託法第百七十三条第二項から第六項までの規定は、前項の規定による新受託者の選任について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) through (6) of Article 173 of the Trust Act apply mutatis mutandis to the appointment of a new trustee pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

（行政庁への意見）

(Opinion to the Administrative Agency)

第三十二条　次の各号に掲げる者は、公益信託について当該各号に定める事由があると疑うに足りる相当な理由があるため、行政庁が公益信託の受託者に対して適当な措置をとることが必要であると認める場合には、行政庁に対し、その旨の意見を述べることができる。

Article 32 Persons listed in each of the following items may state their opinion to the administrative agency in the event that they consider that the administrative agency needs to take appropriate measures regarding a trustee of charitable trust for sufficient reasons to suspect that the charitable trust is involved in grounds provided for in the respective items:

一　許認可等行政機関　第八条第一号、第二号若しくは第七号に掲げる基準に適合しない事由又は第九条第一号イ若しくは第五号若しくは第三十条第二項第四号に規定する事由（公益事務を行うに当たり法令上許認可等行政機関の許認可等を必要とする場合に限る。）

(i) administrative body for permission, etc.: grounds for which they do not conform to the standards listed in items (i), (ii) or (vii) of Article 8, or grounds prescribed in items (i)(a) or (v) of Article 9 or item (iv) of paragraph (2) of Article 30 (which is limited to cases in which laws and regulations require them to obtain the permission, etc. from the administrative body for permission, etc. in carrying out public interest affairs)

二　国税庁長官等　第九条第一号ロに規定する事由

(ii) Commissioner of the National Tax Agency, etc.: grounds prescribed in item (i)(b) of Article 9

三　警察庁長官等　第九条第二号ニ、第四号又は第六号に規定する事由

(iii) Commissioner General of the National Police Agency, etc.: circumstances prescribed in item (ii)(d), (iv) or (vi) of Article 9

第六節　信託法の適用関係
Section 6 Application of the Trust Act

第三十三条　信託法第二十九条第二項ただし書、第三十一条第二項（第三号に係る部分に限る。）及び第三項ただし書、第三十二条第三項ただし書、第三十五条第四項、第三十七条第三項ただし書、第四十七条第五項ただし書、第四十八条第三項ただし書、第五十八条第二項、第五十九条第一項ただし書、第六十条第一項ただし書、第百二十五条第一項ただし書、第百四十七条、第百八十三条第六項並びに第二百二十二条第五項ただし書の規定は、公益信託については、適用しない。

Article 33 (1) The provisions of the proviso to paragraph (2) of Article 29, paragraph (2) (limited to the part related to item (iii)) and the proviso to paragraph (2) of Article 31, the proviso to paragraph (3) of Article 32, paragraph (4) of Article 35, the proviso to paragraph (3) of Article 37, the proviso to paragraph (5) of Article 47, the proviso to paragraph (3) of Article 48, paragraph (2) of Article 58, the proviso to paragraph (1) of Article 59, the proviso to paragraph (1) of Article 60, the proviso to paragraph (1) of Article 125, Article 147, paragraph (6) of Article 183, and the proviso to paragraph (5) of Article 222 of the Trust Act do not apply to a charitable trust.

2　公益信託においては、委託者の相続人は、委託者の地位を相続により承継しない。

(2) In a charitable trust, the settlor's heir does not succeed to the status of settlor by inheritance

3　前章及びこの章に定めるもののほか、公益信託に関する信託法の規定の適用については、次の表の上欄に掲げる同法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

(3) In addition to what is provided for in the preceding Chapter and in this Chapter, on the application of the provisions of the Trust Act concerning charitable trust, the terms listed in the middle column of the following table among the provisions listed in the left-hand column of that table are deemed to be replaced with the terms listed

in the right-hand column of that table.

第十九条第一項第三号及び第三項第三号並びに第三十一条第二項第四号 Article 19, paragraph (1), item (iii), paragraph (3), item (iii), and Article 31, paragraph (2), item (iv)	受益者の利益を害しない not harm the interests of beneficiaries	信託の目的の達成に支障とならない not hinder the achievement of the purpose of the trust
	の受益者との between [the trustee and] the beneficiary	が信託の目的に関して有する [the trustee] holds in relation to the purpose of the trust
第十九条第三項第二号 Article 19, paragraph (3), item (ii)	各信託の受益者（信託管理人が現に存する場合にあっては、信託管理人）の between the beneficiaries of each trust (if there is a trust administrator at the time in question, the trust administrators)	公益信託（公益信託に関する法律（令和六年法律第三十号）第二条第一項第一号に規定する公益信託をいう。以下この号において同じ。）の信託管理人と他の信託の受益者（信託管理人が現に存する場合にあっては、信託管理人）又は他の公益信託若しくは第二百五十八条第一項の受益者の定めのない信託の信託管理人との between a trust administrator of a charitable trust (meaning a charitable trust as prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the Act on Charitable Trusts (Act No. 30 of 2024); the same applies in this item) and a trustee of another trust (if there is a trust administrator at the time in question, the trust administrator), or a trust administrator of another charitable trust or a trust that does not establish a beneficiary as referred to in Article 258, paragraph (1);
第三十条及び第百二十六条第二項 Articles 30 and 126, paragraph (2)	受益者 [on be half of] a beneficiaries	信託の目的の達成 [for] the achievement of the purpose of the trust

第三十一条第一項第四号 Article 31, paragraph (1), item (iv)	と受益者との利益が相反する create a conflict of interest between [the trustee]　and the beneficiary	の利益となり、かつ、信託の目的の達成に支障となる be in the interest of [the trustee] and hinder the achievement of the purpose of the trust
第三十二条第一項 Article 32, paragraph (1)	受益者の利益に反する be contrary to the interests of a beneficiary	信託の目的の達成に支障となる hinder the achievement of the purpose of the trust
第三十四条第一項第三号、第三十七条（第三項を除く。）、第三十八条第一項第二号及び第六項第二号、第四十七条第二項、第四項及び第五項、第五十九条第二項、第百五十一条第一項第五号、第百五十二条第二項第三号、第百五十五条第一項第七号、第百五十六条第二項第三号、第百五十九条第一項第七号、第百六十条第二項第三号、第二百十六条第二項第六号、第二百二十二条第二項から第四項まで及び第六項から第八項まで並びに第二百七十条第一項第三号 Article 34, paragraph (1), item (iii), Article 37 (excluding paragraph (3)), Article 38, paragraph (1), item (ii) and paragraph (6), item (ii), Article 47, paragraph (2), paragraphs (4) and (5), Article 59, paragraph (2), Article 151, paragraph (1), item (v), Article 152, paragraph (2), item (iii), Article 155, paragraph (1), item	法務省令 Ministry of Justice Order	内閣府令・法務省令 Cabinet Office Order and Ministry of Justice Order

(vii), Article 156, paragraph (2), item (iii), Article 159, paragraph (1), item (vii), Article 160, paragraph (2), item (iii), Article 216, paragraph (2), item (vi), Article 222, paragraphs (2) through (4) and paragraphs (6) through (8), and Article 270, paragraph (1), item (iii)		
第三十八条第二項第三号 Article 38, paragraph (2), item (iii)	受益者の共同の利益を害する harming the common interests of the beneficiaries	信託の目的の達成を妨げる hindering the achievement of the purpose of the trust
第五十六条第一項 Article 56, paragraph (1)	事由によって on the [following] grounds	事由によって、又は受託者が公益信託に関する法律第九条第一号若しくは第二号のいずれかに該当するに至ったこと若しくは同法第七条第二項第二号及び第五号に掲げる事項の変更（次項又は第三項の規定による受託者の任務の引継ぎに係るものに限る。）に係る同法第十二条第一項の認可を拒否する処分がされたこと（以下「特定終了事由」という。）により on the [following] gorounds, or due to the fact that the trustee has come to fall under either Article 9, item (i) or (ii) of the Act on Charitable Trusts, or due to a disposition to refuse the authorization referred to in Article 12, paragraph (1) of that Act related to a change in any of the matters stated in Article 7, paragraph (2), items (ii) and (v) of that Act (limited to a change related to the succession of duties by the trustee under the

		provisions of the following paragraph or paragraph (3)) (referred to below as "specified grounds for termination")
第五十八条第一項 Article 58, paragraph (1)	いつでも at any time	正当な理由があるときは if there are legitimate grounds
第五十九条第一項及び第三項、第六十二条第一項及び第二項、第六十三条第一項、第七十五条第一項並びに第八十六条第四項 Article 59, paragraphs (1) and (3), Article 62, paragraphs (1) and (2), Article 63, paragraph (1), Article 75, paragraph (1), and Article 86, paragraph (4)	事由 the grounds [set forth...through (vii)]	事由又は特定終了事由 the grounds [set for...through (vii)] or specified grounds for termination
第八十七条第一項 Article 87, paragraph (1)	受託者が二人 two [or more] trustees	受託者又は信託管理人が二人 two [or more] trustees or trust administrators.
	「受託者 [lacks a] trustee	「受託者又は信託管理人 [lacks a] trustee or trust administrator
	すべての受託者 all of its trustees	全ての受託者又は全ての信託管理人 all of its trustees or all of its trust administrators
第百二十五条第一項 Article 125, paragraph (1)	受益者のために on behalf of a beneficiar	信託の目的の達成のために for the achievement of the purpose of the trust

第百二十八条第一項 Article 128, paragraph (1)	同条第一項第五号 paragraph (1), item (v) of that Article	同条第一項中「第九条第一号若しくは第二号のいずれかに該当するに至ったこと若しくは同法第七条第二項第二号及び第五号に掲げる事項の変更（次項又は第三項の規定による受託者の任務の引継ぎに係るものに限る。）に係る同法第十二条第一項の認可を拒否する処分がされたこと（以下「特定終了事由」という。）」とあるのは「第九条第三号若しくは第四号のいずれかに該当するに至ったこと」と、同項第五号 The phrase "has come to fall under either Article 9, item (i) or (ii), or a disposition has been made to refuse the authorization referred to in Article 12, paragraph (1) of that Act in connection with a change to any of the matters stated in Article 7, paragraph (2), items (ii) and (v) of that Act (limited to a change related to the succession of duties by the trustee pursuant to the provisions of the following paragraph or paragraph (3)) (referred to below as the" specified grounds for termination ")" in paragraph (1) of that Article is to be replaced with "has come to fall under either Article 9, item (iii) or (iv)"; item (v) of that paragraph
第百二十九条第一項 Article 129, paragraph (1)	第五十六条第一項各号 the items of Article 56, paragraph (1)	第五十六条第一項 Article 56, paragraph (1)
第百三十条第二項 Article 130, paragraph (2)	受益者に to the beneficiary	委託者（他の信託管理人が現に存する場合にあっては、当該他の信託管理人）に to the settlor (if there is another trust administrator at the time in question, to the relevant other trust

		administrator)
第百四十五条第一項、第二百六十二条第一項、第二百六十三条、第二百六十四条及び第二百七十条第一項第一号 Article 145, paragraph (1), Article 262, paragraph (1), Article 263, Articles 264 and 270, paragraph (1), item (i)	この法律 this Act	この法律及び公益信託に関する法律 this Act and the Act on Charitable Trusts
第百四十九条第二項第二号、第百五十一条第二項第二号、第百五十五条第二項第二号及び第百五十九条第二項第二号 Article 149, paragraph (2), item (ii), Article 151, paragraph (2), item (ii), Article 155, paragraph (2), item (ii) and Article 159, paragraph (2), item (ii)	信託の目的に反しないこと及び受益者の利益に適合すること that [it] is not contrary to the purpose of the trust and that it conforms to the interests of the beneficiaries;	信託の目的の達成のために必要であること that [it] is necessary for the achievement of the purpose of the trust
第百五十条第一項 Article 150, paragraph (1)	受益者の利益に適合しなくなる no longer conforms to the interests of a beneficiar	信託の目的の達成に支障となる comes to hinder the achievement of the purpose of the trust
第百六十三条第三号 Article 163, item (iii)	受託者 trustee	受託者又は信託管理人 trustee or trust administrator
	新受託者 new trustee	新受託者又は新信託管理人 new trustee or new trust administrator

	とき if [...one year]	とき（当該期間が経過する日において新受託者又は新信託管理人の選任に係る公益信託に関する法律第十二条第一項の認可の申請に対する処分がされていない場合にあっては、当該認可を拒否する処分があったとき） if [...one year] (if the disposition for the application for authorization referred to in Article 12, paragraph (1) of the Act on Charitable Trusts related to the appointment of the new trustee or new trust administrator has not been made as of the day on which the relevant period has elapsed, when the disposition to refuse the authorization has been made)
第百六十五条第一項 Article 165, paragraph (1)	受益者の利益に適合するに至った has come to conform to the interests of the beneficiar	適当である is appropriate
第二百三十五条 Article 235	第百六十四条第一項若しくは第三項 Article 164, paragraph (1) or (3)	公益信託に関する法律第二十三条第一項 Article 23, paragraph (1) of the Act on Charitable Trust

第三章　公益認定等委員会等への諮問等
Chapter III Consultations with the Public Interest Corporation Commission
第一節　公益認定等委員会への諮問等
Section 1 Consultations with the Public Interest Corporation Commission

（委員会への諮問）
(Consultation with the Commission)

第三十四条　内閣総理大臣は、次に掲げる場合には、第十条（第十二条第六項及び第二十二条第七項において準用する場合を含む。）又は第二十九条第五項（第三十条第三項において準用する場合を含む。）の規定による許認可等行政機関の意見（第九条第一号イ及び第五号に規定する事由の有無に係るものを除く。）を付して、公益認定等委員会（以下「委員会」という。）に諮問しなければならない。ただし、委員会が諮問を要しないものと認めたものについては、この限りでない。

Article 34 (1) In case of the following, the Prime Minister must consult with the Public Interest Corporation Commission (referred to below as the "commission") by attaching the opinion of the administrative body for permission, etc. (excluding the

opinion related to the existence of circumstances prescribed in items (i)(a) and (v) of Article 9) pursuant to the provisions of Article 10 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 12 and Article (7) of Article 22) or paragraph (5) of Article 29 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 30); provided, however, that this does not apply to the cases in which the commission considers that the consultation is not necessary.

一　公益信託認可の申請又は第十二条第一項若しくは第二十二条第一項の認可の申請に対する処分をしようとする場合（公益信託が第九条各号のいずれかに該当するものである場合及び行政手続法第七条の規定に基づきこれらの認可を拒否する場合を除く。）

(i) when rendering f the disposition of the application for the charitable trust authorization or the application for the authorization under paragraph (1) of Article 12 or paragraph (1) of Article 22 is appropriate (excluding i the case where the charitable trust falls under any of the respective items of Article 9 or where their authorizations are not granted pursuant to the provisions of Article 7 of the Administrative Procedure Act)

二　第二十九条第一項の勧告、同条第三項の規定による命令又は第三十条第一項若しくは第二項の規定による公益信託認可の取消し（以下この節において「監督処分等」という。）をしようとする場合（次に掲げる場合を除く。）

(ii) when rendering the recommendation referred to in paragraph (1) of Article 29, the order pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article or the revocation of the charitable trust authorization pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 30 (referred to below as the "supervisory disposition, etc.") is issued (excluding the cases listed below).

イ　公益信託が第三十条第一項第二号又は第二項第二号に該当するものである場合

(a) If the charitable trust falls under paragraph (1), item (ii) or paragraph (2), item (ii) of Article 30

ロ　第十四条第一項若しくは第十五条第一項の規定による届出又は第二十一条第一項の規定による財産目録等の提出をしなかったことを理由として監督処分等をしようとする場合

(b) If the supervisory disposition, etc. is rendered by reason of failure to notify pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15 or failure to submit the inventory of assets, etc. pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 11

ハ　第三十七条第一項の勧告に基づいて監督処分等をしようとする場合

(c) If the supervisory disposition, etc. is rendered on the basis of the recommendation referred to in paragraph 1 of Article 37

2　内閣総理大臣は、次に掲げる場合には、委員会に諮問しなければならない。ただし、委員会が諮問を要しないものと認めたものについては、この限りでない。

(2) In case of the following, the Prime Minister must consult with the commission; provided, however, that this does not apply to the cases that the commission considers that the consultation is not necessary

一　第八条第五号から第七号まで、第十二号ただし書及び第十三号ト、第三十八条において読み替えて準用する前項ただし書及び次項ただし書並びに別表第二十三号の政令の制定又は改廃の立案をしようとする場合並びに第四条第二項第四号、第七条第二項並びに第三項第四号及び第六号、第八条（第十二条第六項及び第二十二条第七項において準用する場合を含む。）、第十二条第四項及び第五項、第十四条第一項、第十五条第一項、第十六条から第十八条まで、第二十条第一項及び第二項、第二十二条第五項

及び第六項、第二十八条第一項並びに次条第一項及び第三十七条第二項（これらの規定を第三十八条において準用する場合を含む。）の内閣府令の制定又は改廃をしようとする場合

(i) cases where the establishment, revision or abolishment of a Cabinet Order referred to in items (v) through (vii), proviso of item (xii) and (xiii)(g) of Article 8, proviso of the preceding paragraph, proviso of the following paragraph as deemed to be replaced with and applied mutatis mutandis pursuant to Article 38 and the appended table 23 is planned, or where a Cabinet Office Ordinance referred to in paragraph (2), item (iv) of Article 4, paragraph (1) and items (iv) and (vi) of paragraph (3) of Article 7, Article 8 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (6) of Article 12 and paragraph (7) of Article 22), paragraphs (4) and (5) of Article 12, paragraph (1) of Article 14, paragraph (1) of Article 15, Articles 16 through 18, paragraphs (1) and (2) of Article 20, paragraphs (5) and (6) of Article 22, paragraph (1) of Article 28, and paragraph (1) of the following Article and paragraph (2) of Article 37 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 38) is established, revised or abolished

二　第四十三条の規定による要求を行おうとする場合

(ii) cases where a request pursuant to the provisions of Article 43 is made

3　内閣総理大臣は、第一項第一号に規定する処分、第二十九条第三項の規定による命令又は第三十条第一項（第二号を除く。）若しくは第二項（第二号を除く。）の規定による公益信託認可の取消しについての審査請求に対する裁決をしようとする場合には、次に掲げる場合を除き、委員会に諮問しなければならない。ただし、委員会が諮問を要しないものと認めたものについては、この限りでない。

(3) If the Prime Minister makes a ruling on a request for review with respect to the disposition specified in item (i) of paragraph (1), the order pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 29 or the revocation of the charitable trust authorization pursuant to the provisions of paragraphs (1) (excluding item (ii)) or (2) (excluding item (ii)) of Article 30, they must consult with the commission, except for the cases listed in the following; provided, however, that this does not apply to the cases in which the commission considers that the consultation is not necessary:

一　審査請求が不適法であるとして却下する場合

(i) the request for review is dismissed as it is illegal

二　公益信託が第九条各号のいずれかに該当するものである場合

(ii) a charitable trust falls under any of the respective items of Article 9

三　第一項第二号イ又はロに規定する理由による監督処分等についての審査請求である場合

(iii) the request for review relates to the supervisory disposition, etc. due to the reasons specified in items (ii)(a) or (b) of paragraph (1)

（答申の公表等）

(Public Announcement of Report)

第三十五条　委員会は、諮問に対する答申をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その内容を公表しなければならない。

Article 35 (1) When the commission reports upon a consultation, it must publicly announce the content as provided for by Cabinet Office Order.

2　委員会は、前項の答申をしたときは、内閣総理大臣に対し、当該答申に基づいてとった措置について報告を求めることができる。

(2) When the Commission reports as referred to in the preceding paragraph, it may

request the Prime Minister to report measures that are taken on the basis of the report.

（内閣総理大臣による送付等）
(Sending by Prime Minister)

第三十六条　内閣総理大臣は、第十四条第一項、第十五条第一項、第二十五条第一項若しくは第二十六条第一項若しくは第二項の規定による届出に係る書類の写し又は第二十一条第一項の規定により提出を受けた財産目録等の写しを委員会に送付しなければならない。

Article 36 The Prime Minister must send a copy of documents related to the notification pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 14, paragraph (1) of Article 15, paragraph (1) of Article 25 or paragraph (1) or (2) of Article 26, and a copy of the inventory of assets, etc. submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 21, to the Commission.

２　内閣総理大臣は、第三十二条の規定により許認可等行政機関が述べた意見（公益信託が第九条第一号イ又は第五号に該当するものである旨の意見を除く。）を委員会に通知しなければならない。

(2) The Prime Minister must notify the Commission of the opinion stated by the administrative body for permission, etc. pursuant to the provisions of Article 32 (excluding the opinion stating that the charitable trust falls under item (i)(a) or (v) of Article 9).

３　内閣総理大臣は、次の各号に掲げる場合において、委員会に諮問しないで当該各号に定める措置を講じたときは、その旨を委員会に通知しなければならない。

(3) In case of the following, when the Prime Minister takes the measures listed in the following without consulting with the commission, the Prime Minister must notify the commission of that fact:

一　第三十四条各項の規定のただし書の規定により次に掲げる措置について委員会が諮問を要しないものと認めた場合　当該措置

(i) cases where the commission considers that the consultation is not necessary for the following measures pursuant to provisions of the proviso to each paragraph of Article 34: the measures

イ　公益信託認可の申請又は第十二条第一項若しくは第二十二条第一項の認可の申請に対する処分

(a) application for the charitable trust authorization or disposition of the application for the authorization referred to in under paragraph (1) of Article 12 or paragraph (1) of Article 22

ロ　監督処分等

(b) supervisory disposition, etc.

ハ　第三十四条第二項第一号の政令の制定又は改廃の立案及び同号の内閣府令の制定又は改廃

(c) the establishment, revision or abolishment of a Cabinet Order referred to in item (i) of paragraph 2 of Article 34 or the establishment, revision or abolishment of a Cabinet Office Order referred to in that item

ニ　第三十四条第三項に規定する審査請求に対する裁決

(d) ruling on the request for review specified in paragraph (3) of Article 34

ホ　第四十三条の規定による要求

(e) request pursuant to the provisions of Article 43

二　公益信託が第九条各号のいずれかに該当するものである場合　前号イに規定する処分

(ii) cases where the charitable trust falls under any of the respective items of Article 9: the disposition specified in (a) of the preceding item

三　第三十四条第一項第二号イ又はロに掲げる場合　監督処分等

(iii) cases stated in item (ii)(a) or (b), paragraph (1) of Article 34: supervisory disposition, etc.

四　第三十四条第三項第二号又は第三号に掲げる場合　第一号ニに規定する裁決

(iv) cases stated in item (ii) or (iii), paragraph (3) of Article 34: ruling prescribed in item (i)(d)

（委員会による勧告等）

(Recommendation by Commission)

第三十七条　委員会は、内閣総理大臣が第二十九条第一項の勧告若しくは同条第三項の規定による命令又は第三十条第一項若しくは第二項の規定による公益信託認可の取消しその他の措置をとる必要があると認めるときは、その旨を内閣総理大臣に勧告をすることができる。

Article 37 (1) The commission may make recommendation to the Prime Minister when the commission finds it necessary for the Prime Minister to take measures, such as the recommendation referred to in paragraph (1) of Article 29, the order pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, the revocation of the charitable trust authorization pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 30 or others.

２　委員会は、前項の勧告をしたときは、内閣府令で定めるところにより、当該勧告の内容を公表しなければならない。

(2) When the commission makes recommendation as referred to in the preceding paragraph, it must publicly announce the content of the relevant recommendation as provided for by Cabinet Office Order.

３　委員会は、第一項の勧告をしたときは、内閣総理大臣に対し、当該勧告に基づいてとった措置について報告を求めることができる。

(3) When the commission recommends as referred to in paragraph 1, it may request the Prime Minister to report measures that are taken on the basis of the relevant recommendation.

第二節　都道府県に置かれる合議制の機関への諮問等
Section 2 Consultations with Collegial Bodies Established in Prefectures

（行政庁が都道府県知事である場合についての準用）

(Application Mutatis Mutandis in the Case Where the Administrative Agency is a Prefectural Governor)

第三十八条　第三十四条第一項及び第三項、第三十五条、第三十六条第一項、第二項及び第三項（第一号（ハ及びホに係る部分に限る。）を除く。）並びに前条の規定は、行政庁が都道府県知事である場合について準用する。この場合において、これらの規定（第三十四条第一項本文を除く。）中「委員会」とあるのは「合議制の機関」と、第三十四条第一項中「公益認定等委員会（以下「委員会」という。）」とあるのは「公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律第五十条第一項に規定する合議制の機関（以下「合議制の機関」という。）」と、同項ただし書及び同条第三項ただし書中「諮問」とあるのは「政令で定める基準に従い諮問」と読み替えるものとする。

Article 38 (1) The provisions of paragraphs (1) and (3) of Article 34, Article 35, paragraphs (1), (2) and (3) (excluding item (i) (limited to the part related to item (c) and (e)) of Article 36 and the preceding Article apply mutatis mutandis if the

administrative agency is a prefectural governor. In that case, in these provisions (excluding the main clause of paragraph (19 of Article 34), the term "commission" is deemed to be replaced with "collegial bodies", and in paragraph (19, Article 34, the phrase "Public Interest Corporation Commission (referred to below as the "commission")" is deemed to be replaced with "collegial bodies prescribed in paragraph (1) of Article 50 of the Act on Authorization of Public Interest Incorporated Associations and Public Interest Incorporated Foundations (referred to below as the "collegial bodies")", and in the proviso to the same paragraph and the proviso to paragraph (3) of the same Article, the term "consultation" is deemed to be replaced with "consultation in accordance with the standards provided for by Cabinet Order."

（都道府県知事による通知等）
(Notice by Prefectural Governor)

第三十九条　都道府県知事は、第四十三条の規定による要求が当該都道府県知事に対して行われた場合には、その旨を前条において読み替えて準用する第三十四条第一項に規定する合議制の機関に通知しなければならない。

Article 39 (1) If the request pursuant to the provisions of Article 43 is made to the prefectural governor, the relevant prefectural governor must notify the collegial bodies provided for in paragraph (1) of Article 34 as deemed to be replaced with and applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article of that fact.

第四章　雑則
Chapter IV Miscellaneous Provisions

（協力依頼）
(Request for Cooperation)

第四十条　行政庁は、この法律の施行のため必要があると認めるときは、官庁、公共団体その他の者に照会し、又は協力を求めることができる。

Article 40 If the administrative agency finds it necessary for the enforcement of this Act, it may make inquires to the government agencies, public bodies and other persons or request them to cooperate.

（情報の提供）
(Provision of Information)

第四十一条　内閣総理大臣及び都道府県知事は、公益事務の実施の状況、公益信託に対して行政庁がとった措置その他の事項についての調査及び分析を行い、必要な統計その他の資料の作成を行うとともに、公益信託に関するデータベースの整備を図り、国民にインターネットその他の高度情報通信ネットワークの利用を通じて迅速に情報を提供できるよう必要な措置を講ずるものとする。

Article 41 The Prime Minister or the prefectural governor is to research and analyze the situation of administration of public interest affairs, measures taken by the administrative agency regarding charitable trust and other matters, prepare necessary statistics and other materials, make efforts to maintain the database concerning charitable trust and take necessary measures so that information can be provided to the people promptly by using the internet and other advanced information and communications networks.

（権限の委任等）

(Delegation of Authority)

第四十二条　内閣総理大臣は、第二十八条第一項の規定による権限（第三十五条第一項の答申又は第三十七条第一項の勧告のため必要なものに限り、第九条各号に掲げる公益信託に該当するか否かの調査に関するものを除く。）を委員会に委任する。

Article 42 (1) The Prime Minister delegates its authority pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 28 (limited to authority necessary for a report referred to in Article 35, paragraph (1) or a recommendation referred to in Article 37, paragraph (1), and excluding the authority related to the research on whether or not a trust falls under charitable trust listed in the respective items of Article 9) to the commission.

２　行政庁が都道府県知事である場合における第二十八条第一項の規定による権限（第三十八条において準用する第三十五条第一項の答申又は第三十八条において準用する第三十七条第一項の勧告のため必要なものに限り、第九条各号に掲げる公益信託に該当するか否かの調査に関するものを除く。）の行使については、第二十八条第一項中「行政庁」とあるのは「公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律第五十条第一項に規定する合議制の機関」と、「職員」とあるのは「庶務をつかさどる職員」とする。

(2) If the administrative agency is a prefectural governor, with respect to the exercise of authority pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 28, (limited to authority necessary for a report referred to in Article 35, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 38 or a recommendation referred to in Article 37, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 38, and excluding the authority relating to the research on whether or not a trust falls under charitable trust listed in respective items of Article 9), the term "the administrative agency" and the term "its employees" in paragraph (1) of Article 28 are deemed to be replaced with "collegial bodies prescribed in paragraph (1) of Article 50 of the Act on Authorization of Public Interest Incorporated Associations and Public Interest Incorporated Foundations" and "employees taking charge of general affairs" respectively.

（是正の要求の方式）

(Method of Requesting Correction)

第四十三条　内閣総理大臣は、都道府県知事のこの法律及びこれに基づく命令の規定による事務の管理及び執行に関して法令の規定に違反しているものがある場合又は当該事務の管理及び執行を怠るものがある場合において、公益信託認可の審査その他の当該事務の管理及び執行に関し地域間に著しい不均衡があることにより公益事務の適正な実施に支障が生じていることが明らかであるとして地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百四十五条の五第一項の規定による求めを行うときは、当該都道府県知事が講ずべき措置の内容を示して行うものとする。

Article 43 If the Prime Minister finds that a prefectural governor is violating the provisions of laws and regulations concerning the management and execution of affairs pursuant to the provisions of this Act and orders based on the provisions, or that the governor is failing to perform the management and execution of the affairs, and when making a request pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 245-5 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) on the grounds that it is clear that significant regional disparities in the review of charitable trust authorizations and the management and execution of other relevant affairs are hindering the proper administration of public interest affairs, the Prime Minister is to make the request specifying the content of the measures to be taken by the relevant prefectural governor.

（命令への委任）
(Delegation to Order)

第四十四条　この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他必要な事項は、命令で定める。

Article 44 In addition to those specified in this Act, the procedures and other matters necessary for the implementation of this Act are provided for by Order.

第五章　罰則
Chapter V Penal Provisions

第四十五条　偽りその他不正の手段により公益信託認可又は第十二条第一項若しくは第二十二条第一項の認可を受けたときは、その違反行為をした者は、六月以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 45 Any person who has obtained the charitable trust authorization or the approval referred to in paragraph (1) of Article 12 or paragraph (1) of Article 22 by deception or other wrongful means is subject to imprisonment for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第四十六条　次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 46 Any person who commits any of the following violations is subject to a fine of not more than five hundred thousand yen.

一　第五条第一項の規定に違反して、公益信託であると誤認されるおそれのある文字をその名称又は商号中に用いたとき。

(i) when the person uses characters which is likely to be mistaken for a charitable trust in their name or trade name in violation of the provisions of paragraph (4) of Article 5

二　第五条第二項の規定に違反して、他の公益信託であると誤認されるおそれのある名称又は商号を使用したとき。

(ii) when the person uses a name or trade name which is likely to be mistaken for another charitable trust in violation of the provisions of paragraph (2) of Article 5

第四十七条　次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 47 Any person who commits any of the following violations is subject to a fine of not more than three hundred thousand yen.

一　第七条第二項、第十二条第四項若しくは第二十二条第五項の申請書又は第七条第三項、第十二条第五項若しくは第二十二条第六項の書類に虚偽の記載をして提出したとき。

(i) when the person makes false entry into a written application referred to in paragraph (2) of Article 7, paragraph (4) of Article 12 or paragraph (5) of Article 22 or into documents referred to in paragraph (3) of Article 7, paragraph (5) of Article 12 or paragraph (6) of Article 22 and submits them

二　第二十条第一項又は第二項の規定に違反して、書類又は電磁的記録を備え置かず、又はこれらに記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(ii) when the person, in violation of the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 20, fails to keep documents or electronic or magnetic records, or fails to enter or

record matters to be entered or recorded in them or enters or records falsely

第四十八条　法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 48 (1) When a representative person or a manager of a corporation (including an organization that is not a corporation and that have a representative person or a manager: the same applies in this paragraph below) or agents, employees or other workers of a corporation or an individual commits acts of violation under the preceding three Articles in connection with the business of the relevant juridical person or an individual, the punishment of the fine under the respective Articles is imposed on not only the person who commits those acts but also the corporation or individual.

２　法人でない団体について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につき法人でない団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If the provisions of the preceding paragraph apply to an organization that is not a corporation, their representative person or manager represents the organizations which are not corporations in procedural acts, and the provisions of law concerning criminal procedure in which a juridical person is a defendant or a suspect apply mutatis mutandis.

第四十九条　次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした受託者（受託者であった者を含む。）、信託財産管理者（信託法第三章第五節第四款の信託財産管理者をいう。）、民事保全法（平成元年法律第九十一号）第五十六条に規定する仮処分命令により選任された受託者の職務を代行する者、信託財産法人管理人（信託法第七十四条第二項に規定する信託財産法人管理人をいう。）、清算受託者又は破産管財人は、五十万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

Article 49 If a trustee (including a former trustee), trust property administrator (meaning a trust property administrator as defined in Chapter III, Section 5, Subsection 4 of the Trust Act), a person who performs the duties of the trustee on their behalf pursuant to a provisional disposition order prescribed in Article 56 of the Civil Provisional Remedies Act (Act No. 91 of 1989), an incorporated trust property administrator (meaning an incorporated trust property administrator prescribed in Article 74, Paragraph (2) of the Trust Act), a liquidation trustee, or bankruptcy trustee falls under any of the following cases, that person is subject to a civil fine of not more than 500,000 yen; provided, however, that this does not apply if the act is subject to punishment:

一　第十四条第一項、第十五条第一項、第二十五条第一項又は第二十六条第一項若しくは第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(i) if the person fails to make notice pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 14, paragraph (1) of Article 15, paragraph (1) of Article 25, or paragraph (1) or (2) of Article 26, or makes notice falsely

二　第二十一条第一項の規定に違反して、財産目録等を提出せず、又はこれに虚偽の記載をして提出したとき。

(ii) if they fail to submit the inventory of assets, etc., or submit it with false statement, in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 21

三　第二十八条第一項（第四十二条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。以下この号において同じ。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は第二十八条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をしたとき。

(iii) if the person fails to report under the provisions of paragraph (1) of Article 28 (including if the relevant provisions are to be replaced with the provisions of paragraph (2) of Article 42; the same applies in this item below) or reports falsely, or refuses, interferes with or avoids the inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 28, or fails to answer or answers fraudulently to the question pursuant to the provisions of that paragraph

附　則〔抄〕
Supplementary Provisions　[Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第二十二条及び第二十三条の規定は、公布の日から施行する。（令和七年政令第二三二号で令和八年四月一日から施行）

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of its promulgation; provided, however, the provisions of Articles 22 and 23 of the Supplementary Provisions come into effect on the date of the promulgation.

（公益信託に関する法律の適用等に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning the Application of the Act Concerning Charitable Trust)

第二条　この法律による改正後の公益信託に関する法律（以下「新法」という。）の規定は、附則第四条に定める場合を除き、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）以後にする公益信託について適用する。

Article 2 (1) The provisions of the Act Concerning Charitable Trust as amended by this Act (referred to below as the "New Act") apply to public trusts established on or after the date of promulgation of this Act (referred to below as the "Effective Date"), except as provided for in Article 4 of the Supplementary Provisions.

２　この法律による改正前の公益信託ニ関スル法律（以下この項並びに附則第四条第三項及び第八条第二項において「旧公益信託法」という。）第一条に規定する公益信託で施行日前に旧公益信託法第二条第一項の許可（次条において「旧公益信託許可」という。）を受けてその効力が生じたもの（附則第四条第一項、第五条第一項及び第二十一条において「旧法公益信託」という。）については、施行日から起算して二年を経過する日までの間（附則第四条第一項及び第二項並びに第十七条第一項において「移行期間」という。）は、なお従前の例による。

(2) On a charitable trust prescribed in Article 1 of the Act concerning Charitable Trust before amendment by this Act (referred to below in this paragraph and in Article 4, paragraph (3) and Article 8, paragraph (2) of the Supplementary Provisions as the "former Charitable Trust Act") that came into effect on obtaining the permission referred to in paragraph (1) of Article 2 of the former Charitable Trust Act (referred to below in the following Article as "former charitable trust permission") before the effective date (referred to below in paragraph (1) of Article 4, paragraph (1) of Article 5 and Article 21 as "charitable trust under the former Act"), during the

period (referred to below in paragraphs (1) and (2) of Article 4 and paragraph (1) of Article 17 of the Supplementary Provisions as "transitional period") until the day on which two years have elapsed from the effective date, prior laws and regulations continue to govern the case..

（旧公益信託許可の申請に係る経過措置）

(Transitional Measures Concerning the Application for Former Charitable Trust Authorization)

第三条　施行日前に旧公益信託許可の申請があった場合において、施行日の前日までに当該申請に対する処分がされないときは、当該申請は、施行日に、却下されたものとみなす。

Article 3 If the application for former charitable trust authorization has been filed before the effective date, when no disposition is made on the relevant application by the day before the effective date, the application is deemed to have been rejected on the effective date.

（旧公益信託の新法の規定による公益信託への移行）

(Transition of Former Charitable Trust to Charitable Trust under the Provisions of the New Act)

第四条　旧法公益信託及び信託法の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成十八年法律第百九号。以下「信託法整備法」という。）第二条の規定によりなお従前の例によることとされた信託法整備法第一条の規定による改正前の信託法（大正十一年法律第六十二号。第三項及び附則第八条第二項において「旧信託法」という。）第六十六条に規定する公益信託（以下この項において「旧信託法公益信託」という。）は、移行期間内において、新法第三条に規定する行政庁（以下「行政庁」という。）の認可（以下「移行認可」という。）を受けた場合には、新法第七条第一項に規定する公益信託認可（附則第十二条において「公益信託認可」という。）を受けたものとして新法の規定による公益信託となることができる。この場合において、移行期間内に当該移行認可を受けていない旧法公益信託及び旧信託法公益信託（以下「旧公益信託」という。）は、移行期間が満了する日に終了するものとする。

Article 4 (1) A charitable trust (referred to below in this paragraph as "charitable trust under the former Trust Act") prescribed in Article 66 of the Trust Act before the amendment (Act No. 62 of 1922; referred to below in paragraph (3) and paragraph (2) of Article 8 of the Supplementary Provisions as the "former Trust Act") pursuant to the provisions of Article 1 of the Act on the Arrangement of Relevant Acts Incidental to the Enforcement of the Trust Act and the Former Public Interest Trust Act (Act No. 109 of 2006; referred to below as the "Trust Act Arrangement Act"), of which provisions then in force remain applicable pursuant to the provisions of Article 2 of the Trust Act Arrangement Act, may become a charitable trust under the provisions of the New Act as one that has received charitable trust authorization prescribed in paragraph (1) of Article 7 of the New Act (referred to below in Article 12 of the Supplementary Provisions as "charitable trust authorization)" if it obtains approval (referred to below as "authorization for transition") from the administrative agency prescribed in Article 3 of the New Act (referred to below as "administrative agency") within a transitional period. In those cases, former charitable trust and charitable trust under the former Trust Act that have not obtained the relevant approval for transition within a transitional period (referred to below as "former charitable trust" is terminated on the day the transitional period expires.

２　旧公益信託が移行期間内に移行認可の申請をした場合で移行期間内に当該申請に対する処分がされていないときにおける当該旧公益信託の附則第二条第二項及び前項の移行期間は、施行日からその処分がされる日までの間とする。

(2) If a former charitable trust applies for the authorization for transition within a transitional period, when no disposition is made on the relevant application within the transitional period, the transitional period for the former charitable trust under paragraph (2) and the preceding paragraph of Article 2 of the Supplementary Provisions is from the effective date to the date on which the relevant disposition is made.

３　第一項の規定により新法の規定による公益信託となった旧公益信託については、新法の規定（罰則を除く。）は、施行日前に生じた事項にも適用する。ただし、旧公益信託法及び信託法整備法第二条の規定によりなお従前の例によることとされた旧信託法の規定によって生じた効力を妨げない。

(3) With respect to a former charitable trust that has become a charitable trust under the provisions of the New Act pursuant to the provisions of paragraph (1), the provisions of the New Act (excluding Penal Provisions) apply to the matters arising before the effective date; provided, however, that this does not preclude the effect pursuant to the provisions of the former Trust Act under which prior laws continue to govern pursuant to the provisions of the former Charitable Trust Act and Article 2 of the Trust Act Arrangement Act.

（旧公益信託の清算に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning the Liquidation of Former Charitable Trust)

第五条　旧法公益信託が前条第一項後段の規定により終了した場合における清算については、なお従前の例による。

Article 5 (1) On the liquidation of charitable trust under the former Trust Act when it is terminated pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (1) of the preceding paragraph, prior laws continue to govern.

２　前項及び信託法整備法第二条の規定にかかわらず、前条第一項後段の規定により終了した旧公益信託については、その信託行為の定めるところにより残余財産の帰属が定まらないときは、新法第二十七条の規定を適用する。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph and Article 2 of the Trust Act Arrangement Act, with respect to a former charitable trust that has been terminated pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (1) of the preceding paragraph, if ownership of residual assets cannot be determined as provided for in the terms of trust, the provisions of Article 27 of the New Act apply.

（移行認可の申請）

(Application for the Approval for Transition)

第六条　移行認可の申請は、内閣府令で定めるところにより、旧公益信託の受託者が新法第七条第二項各号に掲げる事項を記載した申請書を行政庁に提出してしなければならない。

Article 6 Application for the approval for transition must be filed by a trustee of the former charitable trust, as provided for by Cabinet Office Ordinance, by submitting to an administrative agency a written application stating matters listed in respective items of paragraph (2), Article 7 of the New Act.

２　前項の申請書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) Documents listed in the following must be attached to the written application referred to in the preceding paragraph:

一　新法第七条第三項第二号から第六号までに掲げる書類
(i) documents listed in items (ii) through (vi), paragraph (3), Article 7 of the New Act
二　附則第九条第二項の規定による信託の変更の内容を証する書類
(ii) documents certifying the contents of changes to a trust pursuant to the provisions of paragraph (2), Article 9 of the Supplementary Provisions
三　その他移行認可に関し必要なものとして内閣府令で定める書類
(iii) other documents specified by Cabinet Office Ordinance as necessary for the authorization for transition

（移行認可の基準）
(Criteria for Authorization for Transition)
第七条　行政庁は、移行認可の申請に係る旧公益信託が新法第八条の基準に適合すると認めるときは、移行認可をするものとする。
Article 7 The administrative agency is to grant the authorization l for transition if it considers that the former charitable trust related to the application for the authorization for transition conforms to the criteria under Article 8 of the New Act.

（移行認可の欠格事由）
(Grounds for Disqualification of the Authorization l for Transition)
第八条　新法第九条（第二号イ及び第四号（同条第二号イに係る部分に限る。）を除く。）の規定は、移行認可について準用する。
Article 8 (1) The provisions of Article 9 of the New Act (excluding items (ii)(a) and (iv) (limited to the part related to item (ii)(a) of the same Article) apply mutatis mutandis to the approval for transition.
２　附則第二条第二項の規定によりなお従前の例によることとされた旧公益信託法第三条に規定する主務官庁又は信託法整備法第二条の規定によりなお従前の例によることとされた旧信託法第六十七条に規定する主務官庁（次条第五項並びに附則第十条第二項及び第十一条において「旧主務官庁」という。）の監督上の命令に違反している旧公益信託は、移行認可を受けることができない。
(2) A former charitable trust that is in violation of a supervisory order issued by the competent authority provided for in Article 3 of the former Charitable Trust Act, under which prior laws continue to govern pursuant to the provisions of paragraph (2), Article 2 of the Supplementary Provisions or the competent authority provided for in Article 67 of the former Trust Act, under which prior laws are to continue to govern pursuant to the provisions of Article 2 of the Trust Act Arrangement Act (referred to below in paragraph (5) of the following Article, and paragraph (2) of Article 10 and Article 11 of the Supplementary Provisions as "former competent authority"), may not obtain the authorization for transition.

（移行認可の申請のためにする信託の変更等）
(Changes to the Trust for the Purpose of Applying for the Authorization for Transition)
第九条　移行認可の申請に係る旧公益信託の信託行為においては、当該旧公益信託に係る信託の変更により、公益事務を行うことのみを目的とする旨及び新法第四条第二項各号に掲げる事項を定めなければならない。
Article 9 (1) The terms of trust of a former charitable trust related to the application for the authorization for transition must specify that the purpose of the changes to the trust related to the former charitable trust is solely to administer the public interest affairs and the matters listed in respective items of paragraph (2), Article 4

of the New Act.

２　前項の信託の変更その他移行認可の申請に関し必要な旧公益信託に係る信託の変更は、信託行為の定めにより、又は委託者、受託者及び信託管理人の合意によってしなければならない。

(2) Changes to a trust referred to in the preceding paragraph and other changes to a trust related to a former charitable trust necessary for the application for the authorization for transition must be made pursuant to the terms of trust or by an agreement among a settlor, a trustee and a trust administrator.

３　委託者が現に存しない場合における前項の規定の適用については、同項中「委託者、受託者及び信託管理人」とあるのは、「受託者及び信託管理人」とする。

(3) In applying the provisions of the preceding paragraph if there is no settlor at the time in question, the phrase "settlor, trustee and trust administrator" in the same paragraph is to be replaced with "trustee and trust administrator."

４　第二項の信託の変更は、移行認可を受けなければ、その効力を生じない。

(4) Changes to a trust referred to in paragraph (2) are not to take effect unless the authorization for transition is obtained.

５　旧公益信託を附則第七条の基準に適合するものとするために必要な信託の変更その他移行認可の申請のため必要な信託の変更は、旧主務官庁の許可を要しない。

(5) Changes to a trust necessary for a former charitable trust to conform to the criteria referred to in Article 7 of the Supplementary Provisions and other changes to a trust necessary for the application for the authorization for transition do not require the permission of the former competent authority.

（移行認可に関する意見聴取）

(Hearing of Opinion for the Authorization for Transition)

第十条　新法第十条の規定は、移行認可について準用する。

Article 10 (1) The provisions of Article 10 of the New Act apply mutatis mutandis to the authorization for transition.

２　行政庁は、移行認可をしようとするときは、附則第八条第一項において準用する新法第九条第五号及び附則第八条第二項に規定する事由の有無について、旧主務官庁の意見を聴くものとする。

(2) If an administrative agency grants the authorization for transition, they are to hear the opinions of the former competent authority as to whether or not the grounds prescribed in item (v), Article 9 of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (1), Article 8 of the Supplementary Provisions or in paragraph (2), Article 8 of the Supplementary Provisions exist.

（旧主務官庁への通知）

(Notification to the Former Competent Authority)

第十一条　行政庁は、附則第六条第一項の申請書の提出を受け、又は移行認可をし、若しくはしない処分をしたときは、直ちに、その旨を旧主務官庁に通知しなければならない。

Article 11 When an administrative agency receives an application referred to in paragraph (1), Article 6 of the Supplementary Provisions, or when it makes a disposition to grant or not grant the authorization for transition, it must immediately notify the former competent authority to that effect.

（旧公益信託の公益信託への移行）

(Transition of Former Charitable Trust to Charitable Trust)

第十二条　移行認可を受けた旧公益信託については、移行認可を公益信託認可とみなして、移行認可があった日以後、新法の規定を適用する。

Article 12 On a former charitable trust that has obtained the authorization for transition, the authorization for transition is deemed as charitable trust authorization, and the provisions of the New Act apply from the date of the authorization for transition.

（委員会への諮問）

(Consultation with Commission)

第十三条　内閣総理大臣は、移行認可の申請に対する処分をしようとする場合（旧公益信託が附則第八条第一項において準用する新法第九条各号（第二号イ及び第四号（同条第二号イに係る部分に限る。）を除く。）のいずれかに該当するものである場合及び附則第八条第二項に規定するものである場合並びに行政手続法第七条の規定に基づき当該移行認可を拒否する場合を除く。）には、附則第十条第一項において準用する新法第十条の規定による同条第一号に規定する許認可等行政機関の意見（附則第八条第一項において準用する新法第九条第一号イ及び第五号に規定する事由の有無に係るものを除く。）を付して、新法第三十四条第一項に規定する委員会（以下「委員会」という。）に諮問しなければならない。ただし、委員会が諮問を要しないものと認めたものについては、この限りでない。

Article 13 If the Prime Minister makes a disposition on the application for the authorization for transition (excluding cases where the former charitable trust falls under any of the items of Article 9 of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1), Article 8 of the Supplementary Provisions (excluding items (ii)(a) and (iv) (limited to the part related to item (ii)(a) of the same Article), cases prescribed in paragraph (2), Article 8 of the Supplementary Provisions, and the cases where the relevant authorization for transition is refused pursuant to the provisions of Article 7 of the Administrative Procedure Act), the Prime Minister must consult with the commission prescribed in paragraph (1), Article 34 of the New Act (referred to below as the "commission"), attaching the opinion of the administrative body for permission, etc. prescribed in item (i) of the same Article pursuant to the provisions of Article 10 of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of item (i) of Article 10 of the Supplementary Provisions (excluding those related to the existence of the grounds prescribed in items (i)(a) and (v) of Article 9 of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (1), Article 8 of the Supplementary Provisions).; provided, however, that this does not apply to the cases in which the commission considers that the consultation is not necessary

２　内閣総理大臣は、附則第十六条において読み替えて準用する前項ただし書及び次項ただし書の政令の制定又は改廃の立案をしようとする場合並びに附則第六条第一項及び第二項第三号並びに次条（附則第十六条において準用する場合を含む。）において準用する新法第三十五条第一項の内閣府令の制定又は改廃をしようとする場合には、委員会に諮問しなければならない。ただし、委員会が諮問を要しないものと認めたものについては、この限りでない。

(2) In the event that the establishment, revision or abolishment of a Cabinet Ordinance under the proviso of the preceding paragraph and the proviso of the following paragraph as deemed to be replaced with and applied mutatis mutandis pursuant to Article 16 of the Supplementary Provisions is planned, or that the establishment, revision or abolishment of a Cabinet Office Ordinance under paragraph (1), Article 35 of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to

the provisions of paragraph (1) and paragraph (2)(iii) of Article 6, and the following Article (including the case as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 16 of the Supplementary Provisions) is planned, the Prime Minister must consult with the Commission; provided, however, that this does not apply to the cases in which the commission considers that the consultation is not necessary:

3　内閣総理大臣は、第一項に規定する処分についての審査請求に対する裁決をしようとする場合には、次に掲げる場合を除き、委員会に諮問しなければならない。ただし、委員会が諮問を要しないものと認めたものについては、この限りでない。

(3) In the event that the Prime Minister makes a ruling on a request for review with respect to the disposition specified in paragraph (1), it must consult with the commission, except for the cases listed in the following; provided, however, that this does not apply to the cases that the commission considers that the consultation is not necessary:

一　審査請求が不適法であるとして却下する場合

(i) the request for review is dismissed as it is illegal

二　審査請求をした旧公益信託が附則第八条第一項において準用する新法第九条各号のいずれかに該当するものである場合又は附則第八条第二項に規定するものである場合

(ii) A former charitable trust that has made a request for review falls under the respective items of Article 9 of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (1), Article 8 of the Supplementary Provisions or falls under the provisions of paragraph (2), Article 8 of the Supplementary Provisions

（答申の公表等）

(Public Announcement of Report)

第十四条　新法第三十五条の規定は、前条の規定による諮問に対する答申について準用する。

Article 14 The provisions of Article 35 of the New Act apply mutatis mutandis to a report pursuant to the provisions of the preceding Article.

（内閣総理大臣による通知）

(Notification by Prime Minister)

第十五条　内閣総理大臣は、次の各号に掲げる場合において、委員会に諮問しないで当該各号に定める措置を講じたときは、その旨を委員会に通知しなければならない。

Article 15 In the cases listed in the following items, when the Prime Minister takes the measures listed in the following without consulting with the commission, the Prime Minister must notify the commission of that circumstance:

一　附則第十三条各項の規定のただし書の規定により次に掲げる措置について委員会が諮問を要しないものと認めた場合　当該措置

(i) cases where the commission considers that the consultation is not necessary for the following measures pursuant to provisions of the proviso to each paragraph of Article 13 of the Supplementary Provisions: the measures

イ　移行認可の申請に対する処分

(a) disposition on the application for the authorization for transition

ロ　附則第十三条第二項の政令の制定又は改廃の立案及び同項の内閣府令の制定又は改廃

(b) planning for the establishment, revision or abolishment of a Cabinet Order under item (ii) of paragraph (2) of Article 13 of the Supplementary Provisions or the establishment, revision or abolishment of a Cabinet Office Ordinance

referred to in the same item
ハ　附則第十三条第三項に規定する審査請求に対する裁決
(c) ruling on the request for review specified in paragraph (3) of Article 13 of the Supplementary Provisions
二　旧公益信託が附則第八条第一項において準用する新法第九条各号（第二号イ及び第四号（同条第二号イに係る部分に限る。）を除く。）のいずれかに該当するものである場合又は附則第八条第二項に規定するものである場合　前号イに規定する処分
(ii) cases where a former charitable trust falls under any of the respective items of Article 9 of the New Act (excluding items (ii)(a) and (iv) (limited to the part related to item (ii)(a) of the same Article)): the disposition specified in (b) of the preceding item
三　附則第十三条第三項第二号に掲げる場合　第一号ハに規定する裁決
(iii) cases stated in item (ii), paragraph (3), Article 13 of the Supplementary Provisions: ruling prescribed in item (i)(c)

（行政庁が都道府県知事である場合についての準用）
(Application Mutatis Mutandis if the Administrative Agency is a Prefectural Governor)
第十六条　附則第十三条第一項及び第三項並びに第十四条並びに前条（第一号（ロに係る部分に限る。）を除く。以下この条において同じ。）の規定は、行政庁が都道府県知事である場合について準用する。この場合において、附則第十三条第一項中「新法第三十四条第一項に規定する委員会（以下「委員会」という。）」とあるのは「公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律第五十条第一項に規定する合議制の機関（以下「合議制の機関」という。）」と、同項ただし書、同条第三項及び前条中「委員会」とあるのは「合議制の機関」と、附則第十三条第一項ただし書及び第三項ただし書中「諮問」とあるのは「政令で定める基準に従い諮問」と読み替えるものとする。
Article 16 The provisions of paragraphs (1) and (3) of Article 13, Article 14, and the preceding Article (excluding item (i) (limited to the part related to item (b); the same applies in this Article below) of the Supplementary Provisions apply mutatis mutandis if the administrative agency is a prefectural governor. In that case, in paragraph (1), Article 13 of the Supplementary Provisions, the phrase "commission prescribed in paragraph (1) of Article 34 of the New Act (referred to below as the "commission")" is deemed to be replaced with "collegial bodies prescribed in paragraph (1) of Article 50 of the Act on Authorization of Public Interest Incorporated Associations and Public Interest Incorporated Foundations (referred to below as the "collegial bodies")", and in the proviso to the same paragraph, paragraph (3) of the same Article and the preceding Article, the term "commission" is deemed to be replaced with "collegial bodies", and in the proviso to paragraph (1) and the proviso to paragraph (3) of Article 13 of the Supplementary Provisions, the term "consultation" is deemed to be replaced with "consultation in accordance with the standards provided for by Cabinet Order."

（名称又は商号の使用制限に関する経過措置）
(Transitional Measures Concerning Restrictions on the Use of Names or Trade Names)
第十七条　旧公益信託については、新法第五条第一項及び第二項の規定は、その移行期間（附則第四条第二項に規定する旧公益信託にあっては、同項に規定する期間）においては、適用しない。
Article 17 (1) With respect to a former charitable trust, the provisions of paragraphs

(1) and (2) of Article 5, of the New Act do not apply during a transitional period (in the case of a former charitable trust as provided for in paragraph (2), Article 4 of the Supplementary Provisions, the period as provided for in the same paragraph).

２　前項に定めるもののほか、この法律の施行の際現にその名称又は商号中に公益信託という文字を用いている者については、新法第五条第一項の規定は、施行日から起算して六月間は、適用しない。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the provisions of paragraph (1), Article 5 of the New Act do not apply to any person who is currently using the words "charitable trust" in its name or trade name at the time of the enforcement of this Act, for a period of six months from the effective date.

（罰則）

(Penal Provisions)

第十八条　偽りその他不正の手段により移行認可を受けたときは、その違反行為をした者は、六月以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 18 Any person who has obtained the authorization for transition by deception or other wrongful means is subject to imprisonment for not more than six months or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第十九条　附則第六条第一項の申請書又は同条第二項各号に掲げる書類に虚偽の記載をして提出したときは、その違反行為をした者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 19 Any person who has made false entry into a written application referred to in paragraph (1), Article 6 of the Supplementary Provisions or into documents as stated in the respective items of paragraph (2) of the same Article and submitted them is subject to a fine not more than three hundred thousand yen.

第二十条　法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 20 (1) When a representative person or a manager of a corporation(including an organization that is not a corporation and that have a representative person or a manager: the same applies in this paragraph below) or agents, employees or other workers of a corporation or an individual commits acts of violation under the preceding three Articles in connection with the business of the relevant corporation or an individual, the punishment of fine under the respective Articles is imposed on not only the person who commits those acts but also the corporation or individual.

２　法人でない団体について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につき法人でない団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If the provisions of the preceding paragraph apply to organizations without legal personality, their representative person or manager represents the organizations which are not corporations in procedural acts, and the provisions of law concerning criminal procedure in which a corporation is a defendant or a suspect apply mutatis mutandis.

（過料に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Civil Fines)

第二十一条　施行日前にした行為及び附則第二条第二項の規定によりなお従前の例による

こととされる場合における旧法公益信託に関し施行日以後にした行為に対する過料については、なお従前の例による。

Article 21 With respect to civil fines imposed on acts committed before the effective date, and acts committed after the effective date in relation to a charitable trust under the former Trust Act and those acts are to be governed by prior laws pursuant to the provisions of paragraph (2), Article 2 of the Supplementary Provisions, the prior laws are to continue to govern.

（準備行為）

(Preparatory Act)

第二十二条　内閣総理大臣は、施行日前においても、新法第三十四条第二項（第一号に係る部分に限る。）又は附則第十三条第二項の規定の例により、これらの規定に規定する政令又は内閣府令の制定の立案又は制定に関し、委員会に諮問をすることができる。

Article 22 (1) The Prime Minister may, even before the effective date, consult with the commission regarding the planning or establishment of the Cabinet Order or the Cabinet Office Ordinance as provided for in paragraph (2), Article 34 of the New Act (limited to the part related to item (i)) or paragraph (2), Article 13 of the Supplementary Provisions.

２　委員会は、施行日前においても、前項の諮問に対する答申をし、新法第三十五条第一項（附則第十四条において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定の例により、その内容を公表することができる。この場合において、当該答申の内容の公表は、施行日以後は、新法第三十五条第一項の規定による答申の内容の公表とみなす。

(2) The commission may, even before the effective date, report with respect to a consultation in the preceding paragraph and publicly announce the content as provided for in paragraph (1), Article 35 of the New Act. (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 14 of the Supplementary Provisions; the same applies below in this paragraph). In that case, the publication of the contents of the relevant report is deemed to be the publication of the contents of the report pursuant to the provisions of paragraph (1), Article 35 of the New Act after the effective date.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第二十三条　この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（過料に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 23 In addition to those provided for in this Supplementary Provisions, transitional measures (including transitional measures concerning civil fines) necessary for the implementation of this Act are provided for by Cabinet Order.

別表（第二条関係）

Appended Table (relating to Article 2)

一　学術及び科学技術の振興を目的とする事務

(i) affairs to promote academic activities and science and technology

二　文化及び芸術の振興を目的とする事務

(ii) affairs to promote culture and art

三　障害者若しくは生活困窮者又は事故、災害若しくは犯罪による被害者の支援を目的とする事務

(iii) affairs to support persons with disability or needy persons or victims of accident, disaster or crime

四　高齢者の福祉の増進を目的とする事務
(iv) affairs to promote welfare of elderly persons
五　勤労意欲のある者に対する就労の支援を目的とする事務
(v) affairs to support persons having will to work for seeking the opportunity of employment
六　公衆衛生の向上を目的とする事務
(vi) affairs to enhance public health
七　児童又は青少年の健全な育成を目的とする事務
(vii) affairs to seek sound nurturing of children and youths
八　勤労者の福祉の向上を目的とする事務
(viii) affairs to enhance welfare of workers
九　教育、スポーツ等を通じて国民の心身の健全な発達に寄与し、又は豊かな人間性を涵養することを目的とする事務
(ix) affairs to contribute to sound development of mind and body of the people or to cultivate abundant human nature through education and sports, etc.
十　犯罪の防止又は治安の維持を目的とする事務
(x) affairs to prevent crimes or to maintain security
十一　事故又は災害の防止を目的とする事務
(xi) affairs to prevent accident or disaster
十二　人種、性別その他の事由による不当な差別又は偏見の防止及び根絶を目的とする事務
(xii) affairs to prevent and eliminate unreasonable discrimination and prejudice by reason of race, gender or others
十三　思想及び良心の自由、信教の自由又は表現の自由の尊重又は擁護を目的とする事務
(xiii) affairs to pay respect or protect the freedom of ideology and conscience, the freedom of religion or of expression
十四　男女共同参画社会の形成その他のより良い社会の形成の推進を目的とする事務
(xiv) affairs to promote the creation of gender-equal society and other goals for a better society
十五　国際相互理解の促進及び開発途上にある海外の地域に対する経済協力を目的とする事務
(xv) affairs to promote international mutual understanding and for economic cooperation to overseas developing regions
十六　地球環境の保全又は自然環境の保護及び整備を目的とする事務
(xvi) affairs to preserve global environment or protect and maintain the natural environment
十七　国土の利用、整備又は保全を目的とする事務
(xvii) affairs to utilize, maintain or preserve the national land
十八　国政の健全な運営の確保に資することを目的とする事務
(xviii) affairs to contribute to sound operation of the national politics
十九　地域社会の健全な発展を目的とする事務
(xix) affairs to develop sound local communities
二十　公正かつ自由な経済活動の機会の確保及び促進並びにその活性化による国民生活の安定向上を目的とする事務
(xx) affairs to secure and promote fair and free opportunity for economic activity and to stabilize and enhance the lives of the people by way of activating the economy
二十一　国民生活に不可欠な物資、エネルギー等の安定供給の確保を目的とする事務

(xxi) affairs to secure stable supply of goods and energy indispensable for the lives of the people

二十二　一般消費者の利益の擁護又は増進を目的とする事務

(xxii) affairs to protect and promote the interest of general consumers

二十三　前各号に掲げるもののほか、公益に関する事務として政令で定めるもの

(xxiii) in addition to what is stated in each of the preceding items, affairs provided for by Cabinet Order as one relating to the public interest